

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Band:** 12 (1951-1952)

**Buchbesprechung:** Comptes rendus = Besprechungen = Recension

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Comptes rendus — Besprechungen — Recensioni

### SOMMAIRE

### INHALT

### SOMMARIO

C. D. BUCK, *A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages* (R. A. Hall Jr.), p. 361 — JOH. HUBSCHMID, *Praeromanica* (M. L. Wagner), p. 364 — A. SOUTER, *A glossary of later Latin to 600 a. d.* (M. Niedermann), p. 369 — G. ROHLFS, *Sermo vulgaris latinus* (M. Niedermann), p. 375 — R. PICARD, E. THILO, E. STEINER, *Dictionnaire juridique* (H. Glättli), p. 383 — MAR. STAUB, *Richtungsbegriff — Richtungsausdruck* (Eug. Wibl ), p. 388 — CH. TH. GOSSEN, *Petite Grammaire de l'ancien picard* (A. Henry), p. 392 — A. HENRY, *Les  uvres d'Adenet le Roi* (R. N. Walpole), p. 398 — A. PANZINI, *Dizionario moderno...* (S. Heinemann), p. 407 — HANS GLINZ, *Geschichte und Kritik der Lehre von den Satzgliedern in der deutschen Grammatik* (Joh. Lohmann), p. 412 — «*Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung*»: W. WEBER, *Die Terminologie des Weinbaus im Kanton Zürich...*; H. U. R BEL, *Viehzucht im Oberwallis* (P. Zinsli), p. 418.

CARL DARLING BUCK, *A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages*. Chicago, University of Chicago Press, 1949. XIX + 1515 p.

In general, the dictionaries which we moderns use are arranged according to the alphabetical principle, without regard to other aspects of the material listed, e. g. morphological or semantic groupings. We have become so accustomed to alphabetical dictionaries that we tend to regard them as the "normal" kind, and others as abnormal or unusual, even in the case of such well-known works as, for English, Roget's *Thesaurus* or Webster's *Dictionary of Synonyms*. Yet a grouping by semantic categories has much to recommend it, and, as a matter of fact, antedates the alphabetical type of dictionary in the history of linguistics, since the time of Greek lexicography, culminating in Pollux's *Onomasticon* (2nd cen-

tury A. D.). To date, semantic vocabularies have been made mostly from a descriptive point of view; the development of the historically oriented dictionary came at a time when the alphabetical principle was dominant in "scientific" dictionary-making. An etymological dictionary arranged along semantic lines, to cast light on the development of meanings in the course of time, has long been considered a desideratum by many scholars; cf. Jud's review of the first fascicle of Meyer-Lübke's *REW*, in *ASNS* 127, 416-438 (1911), expressing the wish that the material had been ordered according to semantic groups rather than in the alphabetical order of the Latin etyma. Such a project was undertaken for the Indo-European languages by Professor Buck in the 1920's (as announced by him in *Language* 5, 215-218 [1929]), and has been brought to completion by him and his assistants in nearly a quarter of a century's work; its final form is embodied in the volume under review.

This is an immense tome indeed, over fifteen hundred double-column pages long. After a brief but interesting Preface (v-xvii) and a few pages of explanatory material (abbreviations and notes on transcription; 1-11), the main section of the book (12-1504) is devoted to twenty-two chapters on the words for various aspects of human experience, as they are segmented by the Indo-European languages. The first nine chapters deal with words for man and the world around him: larger aspects of the physical world (I), mankind (II), animals (III), parts of the body (IV), and various features of the environment such as food and drink (V), clothing (VI), house and furniture (VII), agriculture and vegetation (VIII), and miscellaneous physical acts and notions (IX). The next six chapters deal essentially with terms for relations among things: motion (X), property and commerce (XI), spatial relations (XII), quantity and number (XIII), time (XIV), and sense perception (XV). The designations of certain main human activities are listed in the remaining chapters: emotion (XVI), mind and thought (XVII), language (XVIII), territorial and social divisions and relations (XIX), warfare (XX), law (XXI), and religion and superstition (XXII).

Each chapter contains a great number of decimally numbered divisions and subdivisions, in each of which are listed the terms for a given meaning, in the principal Indo-European language families: Hellenic, Italic, Celtic, Germanic, Baltic, Slavic, Indic, Iranian. For the Indo-Iranian languages, Sanskrit, Avestan and Old Persian are normally the only representatives cited; for the others, both earlier and later stages of linguistic development are given, e. g. in the Italic group Latin, Italian, French, Spanish and Roumanian.

The forms of the standard languages are those usually cited, and in conventional orthographies. In each subsection, after the listing of the words themselves, Buck discusses at length, first the main areas of meaning covered, and then the etymological groupings into which the words fall. A brief alphabetical index of the individual subsection headings (1506–1515) completes the work.

The usefulness of such a dictionary will be immediately apparent, especially for those dealing with historical semantics in general (for whom it affords a far richer storehouse of illustrative material than has been gathered heretofore for Indo-European), and for those working on individual etymologies in any Indo-European language (for whom it provides a wealth of information as to possible parallels in semantic development). Buck's commentaries are directed especially towards making clear the main trends of semantic change, in which they are eminently successful. The standard of care and thoroughness evidenced in this volume is up to that set by Buck in his earlier works. Its tone is completely objective and scientific, a fact which has led to the (wholly justified) inclusion, in the proper places, of even the most rigidly tabooed words connected with reproduction and elimination. As elsewhere, Buck is intelligently conservative in his viewpoint, especially in his evaluation of doubtful etymologies. For this reason, the *Dictionary of IE synonyms* will furnish a valuable counter-balance to the over-daring and often unreliable Walde-Pokorny, whose etymologies are all too often accepted uncritically as if they were proven and certain. There are a few – too few – discussions of general points of methodology; Buck's evaluation of the much-overrated "areal linguistics" (xv) is admirable, as is also his brief discussion of the laryngeals in Indo-European (9).

Of course, in a work of this size and scope, everyone will find something missing, something he might wish had been included, something he will disagree with. Buck has wisely anticipated most of these criticisms by pointing out in the Preface (x–xv) the necessary limitations involved in a work of this kind. Individual etymologies will find acceptance or not according to the reader's preferences; for instance, this reviewer would have preferred to see Fr. *baron*, Sp. *varón* and their Romance cognates (19.352.5; 2.21) connected with Lat. *barōn-* 'oaf, lout' rather than with a hypothetical, some might even say mythical Germanic word for 'fighting man' (cf. the reviewer's article "Proto-Romance *barōne* 'strong man'", in *Studies in Linguistics* 5, p. 65–68 [1947]). Likewise, on a more general point, one might take issue with Buck's decision to cite the Latin sources of Romance nouns and adjectives in the nominative rather than the accusative (11); the true solution for this di-



lemma would have been to cite reconstructed Proto-Romance forms throughout (e. g. *méle* 'honey', *ómo ómine* 'man', *sále* 'salt'; cf. the reviewer's "The Reconstruction of Proto-Romance", *Language* 26, p. 6-27 [1950]). Perhaps, however, Romance linguistics has not yet developed – as we hope it may in coming years – to the point where such reconstructions are generally made and widely enough accepted to be usable in a work such as this.

This *Dictionary* is, in short, a splendid piece of work, and one which should immediately take its place as a standard reference work alongside and complementing other etymological dictionaries. Let us hope that it will also serve as a model for similar works in other fields: Romance, first of all, and the other individual Indo-European language families; and likewise in non-Indo-European fields where sufficient comparative material is available (e. g. Semitic, Finno-Ugric, Algonquian, Bantu). If enough such surveys of historical semantics become available, it should be possible to at least make a beginning on the task of finding out what the general lines of semantic change and development really are.

Ithaca, N. Y.

Robert A. Hall Jr.

★

JOHANNES HUBSCHMID, *Praeromanica*. Studien zum vorromanischen Wortschatz der Romania mit besonderer Berücksichtigung der frankoprovenzalischen und provenzalischen Mundarten der Westalpen. Bern, Verlag A. Francke, AG., 1949. XXIV + 130 pp. (*RH*, Vol. 30).

Der Verfasser, Sohn eines rühmlichst bekannten Sprachforschers, braucht den Lesern dieser Zeitschrift nicht vorgestellt zu werden. Er hat sich, in die Fußstapfen seines Vaters tretend, früh schon durch Arbeiten auf dem schwierigen und oft auch schlüpfrigen Gebiete der Substratforschung betätigt, verfügt über umfassende Kenntnisse der romanischen und außerromanischen Sprachen und tut sich durch Fleiß, Kombinationsgabe und oft auch durch eine gewisse auf einem so gefährlichen Gelände nicht ganz entbehrliche Wagemutigkeit hervor.

In dem vorliegenden Bande kreisen seine Untersuchungen hauptsächlich um das Gallische; die Frage nach den vorindogermanischen Elementen, die in romanischen Sprachen und Mundarten fortleben, die besonders die italienischen Forscher beschäftigt, werden, wie er in der Einleitung sagt, in diesem Bande nicht systematisch untersucht, aber es läuft natürlich doch manches unter, was an diese Fragen streift.

Anzuerkennen ist vor allem die umfassende Beibringung des Materials. «Sämtliche Quellen wurden nach Möglichkeit vollständig durchgearbeitet, da jedes Wort zunächst im Rahmen der lokalen Mundart betrachtet werden muß. Die Nichtbeachtung dieser Methode hat schon manche Forscher, die die Wörter bloß von Fall zu Fall in Wörterbüchern nachschlagen, zur Aufstellung irrtümlicher Etymologien verführt», sagt der Verf., p. XII. Und tatsächlich kann kein Zweifel sein, daß das Erstreben eines möglichst lückenlosen Materials sehr zur Klärung der Fragen beiträgt, insbesondere auch weil daraus die Verbreitung der Wörter hervorgeht, die allein schon ausschlaggebend für die Beurteilung ihrer Herkunft sein kann.

Es ist uns nicht möglich, in dieser Besprechung auf alle Einzelfragen einzugehen, die der Verf., immer auf Grund eines erschöpfenden Materials und aus weiter Schau, behandelt; wir müssen uns darauf beschränken, einige wenige Punkte hervorzuheben, die uns zu einer kleinen Ergänzung oder zu einem gelinden Zweifel Anlaß geben.

In dem ersten Kapitel versucht der Verf. an Hand eines praktischen Beispiels darzutun, wie ein Wort, «das nur gallisch-indogermanischen Ursprungs sein kann und kaum durch die Sprache Roms wesentlich über sein früheres Verbreitungsgebiet hinaus getragen wurde . . . , zeigt, wo überall Gallisch gesprochen wurde», und dazu wählt er gall. *\*ulwo*, *-a* und führt auf dieses Grundwort eine Unmenge romanischer Formen zurück, die 'Spreu', aber auch 'Funke', 'Semmelmehl' usw. bedeuten. Er lehnt den Zusammenhang mit lat. *VOLVA* (REW 9442) ab, da ribag. *olva* 'Spreu' nicht von kat. *bolva* usw. zu trennen sei; das *v*- erkläre sich hier aus der Einmischung von roman. *VOLARE*, «wovon häufig Wörter abgeleitet sind, die sich in der Bedeutung mit Vertretern von *\*ulwa* genau decken» (p. 8), was zweifellos richtig ist. Eine von Hubschmid nicht erörterte Frage ist, wie sich die in Nordspanien vorkommenden Wörter für 'Alge' zu den vom Verf. angeführten Formen verhalten; zwar führt der Verf. das kat. *bolva*, *volva* auch in der Bedeutung 'bri o borra de qualsevol cosa que conté un líquid i que es va depositant' an (p. 4), doch dazu gehört auch *voves*, das Spitzer *Bibl. ARom. II, I*, 150 bei Ruyra in der Bedeutung 'Algen' gefunden hat, und dieses ist wieder identisch mit span. *ovas* 'del río o de la mar son vnas yervecitas que andan sobre el agua, lat. *ALGA*', wie Covarrubias sagt; vgl.: *Los mismos peces enseñan / Envueltos en verdes ovas* (Lope de Vega, *Los Tellos de Meneses II*, Ausg. der span. Akad. VII, p. 305); dazu galiz. *gólfe* 'alga, ceva o ceiva, planta-ova' (Valladares 286). Dieses span. *ova* setzt das REW 9042 mit südfr. *ouvo* und dem aus Spitzer stammenden *voves* dem lat. *ULVA* 'Kolbenshilf' gleich; aber, wenn

das Schilf auch am Wasser wächst, so kann man doch nicht behaupten, daß es mit den Algen eine Ähnlichkeit oder Verwandtschaft hat; Spitzer, *l. c.*, will das *v-* des katal. Wortes gegenüber span. *ova* durch *v-* Vorschlag wie in *vora* aus *ora* erklären. Kat. *vova* und galiz. *gólfe* gehören sicher zu der von Hubschmid behandelten Gruppe, und für span. *ova* möchte ich dasselbe annehmen. Eine andere Frage ist, wie sich zu den vorhergehenden andere in Nordspanien verbreitete Wörter für 'Alge' verhalten: astur. *ocla* 'hierbas marinas'; 'el sargazo que arroja el mar a la playa' (Rato, p. 89); (Cabranes) *ocle* 'alga que se emplea como abono' (Canellada, p. 281); astur.-galiz. *ouca* 'alga marina' (Acevedo-Fernández 161); Bierzo: *oucas* 'hierbas que viven en los ríos y terrenos pantanosos' (García Rey, p. 121); Babia-Laciana: *óuka* 'Rhizoclonium rivulare' (es de filamentos largos y ramosos, y se van formando grandes madejas de color verde con diferentes tonalidades' (Guzmán Álvarez, p. 318); leon. (Maragatería): *oca* 'ova, planta que se cría en las aguas corrientes y en las estancadas' (Garrote<sup>2</sup>, p. 279).

P. 12 ss. behandelt H. Wörter, die von gall. \**durno* herkommen und u. a. 'Auswuchs, Beule, Schwiele' bedeuten, und darunter sind auch solche, wie piem. *durignon* usw., für die er eine Vermischung mit rom. *DURUS* 'hart' annimmt (p. 17), sich aber gegen einen reinlateinischen Ursprung (wie *FEW* III, 194) ausspricht. Im Judenspanischen von Konstantinopel kommt *duružón* 'callo, dureza en el pie' vor (Wagner, *RFE* XXXIV, 45), in dem gewiß auch *duro* zu fühlen ist, und in Salonik sagt man *turužón*; in diesen Wörtern spielt natürlich auch *duro* herein, aber sie scheinen im Grunde Umgestaltungen von *burujón* zu sein, von dem Covarrubias sagt: «*burujón* el tumor que se haze en la cabeça, quasi *durujón*, por ser duro, o porque se aplasta allí el humor como se aplasta el burujo sacado de la prensa». Wie ich schon *RFE* an der angeführten Stelle sagte, liegt offenbar *burujo*, *borujo* 'bulto' zugrunde, nicht *borujo*, *orujo* 'Trester', und die Form von Salonik scheint im Anlaut durch das gleichbedeutende *tolondro* beeinflusst zu sein. Ob nun alle diese *dur*-Formen nicht doch irgendwie auf *DURUS* direkt zurückgehen, würde noch zu untersuchen sein; jedenfalls haben sich alle möglichen Wortkreuzungen ergeben, wie es bei volkstümlichen Ausdrücken die Regel ist.

P. 24: Den Einfall, span. *calabriar* 'mezclar dos o más vinos' auch mit dem Stamm \**cal-* 'weiß' in Zusammenhang zu bringen, weil irgendwo die Definition 'mezcla de vinos, especialmente de blanco y tinto' gegeben wird, halten wir für sehr bedenklich und glauben, daß die im *FEW* II, 52 nach Spitzer gegebene Erklärung durch den Volksglauben, Judas sei ein Kalabrese gewesen, viel wahrscheinlicher ist.

P. 34: *\*lanka*: Von diesem weitverbreiteten, nach Hubschmid gallischen oder illyrischen Stamm führt Verf. keine iberoromanischen Formen an; auch das REW 4877 nicht; doch glaube ich, daß astur. (Cabranes) *allancar* «quedarse pegado en el barro de un camino, hundidas las madreñas o las ruedas del carro sin poder salir» (Canellada, p. 83) auch hierher gehört und ein *\*llanca* voraussetzt, das ich allerdings bisher nicht auffinden konnte.

P. 91 ss.: In dem umfangreichen Kapitel über *\*kárabo* 'hohl' wird tosk. *karravone* 'solco profondo' mit kors. *karravoni* 'burrone' (p. 98) angeführt und dazu südsard. *scorrovonai* 'scavare, sfossare' nach der Form aus Gúspini bei Bottiglioni, *Legg. e trad.* 122, gestellt. Diese Dialektform ist im ländlichen Campidano zu Hause; das Verbum wird für das Wühlen der Schweine (*grufolare*) und das Scharren der Hühner (*razzolare*) gebraucht, und dann erst allgemeiner für ein beliebiges Wühlen, Graben oder Scharren; in der erwähnten Bedeutung haben wir das Wort in Escalaplano (*skorrovái* 'grufolare [col grugno] dei porci') und in Mógoro (*skorruŕái* 'id.')

angetroffen; an den meisten Orten des Campidano sagt man dafür: *šforrogonai*, *šorrogonai*, *šorrogai*, im unteren Campidano: *forrogai*; im Logud. *išforrogare*, *forrogare*, (*iš*)*forroyare* und noch gallur. *šjurrikunà*, sass. *forruŕŕà*. Schon in den «Rettifiche» zum REW, *Studi Sardi II* (1935), unter 3439: *\*foriculare* habe ich mich mit den Wörtern beschäftigt und gesagt, daß *\*foriculare* als Basis nicht genügt und hinzugefügt: «che ci entri l'ital. *frugare*, è molto probabile; ma siccome in Sardegna prevale sempre la nomenclatura della vita rustica, credo che il vocabolo si applicasse originariamente al grufolare dei porci e propenderei a vedere in questi vocaboli voci imitative, in cui l'elemento *forr-* imiterebbe i suoni del grugnito che producono i maiali grufolando. Anche in Ispagna si trovano vocaboli con doppia *-rr-*: burg. *horricar* 'revolver', santand. *forricar* 'id.', di fronte a vocaboli con *-r-* scempio; aragon. *forigar* 'agujerear' (García de Diego, *RFE XII* (1925), 12 s.). Ma se *forigar*, foneticamente e semanticamente, corrisponde bene a *foricare*, mi sembra inammissibile di voler spiegare tutte le forme, come lo fa García de Diego, a mezzo di *foricare*. E lo stesso si dica delle forme sarde».

Eines ist sicher, die Formen von Escalaplano, Mógoro, Gúspini sind nur Varianten der übrigen. Lautliche Entstellungen regionaler Wortformen durch irgendwelche begrifflichen Verbindungen sind in Sardinien nicht weniger häufig als anderwärts. Die zum Teil wenigstens phonosymbolische Natur dieser Bildungen teilt, wie ich glaube, auch das it. *grufolare* (mag diese auch von *grifo* und vielleicht *grugnire* beeinflußt sein, wie Migliorini-Duro, *Prontuario etimologico della lingua italiana*, p. 256 annehmen), wie insbeson-

dere Dialektformen, wie lucch. *sgarufolare* (Nieri, p. 205); march. *sgaruffare* (Raccolta Osimo); abruzz. *scarafullà* (neben *scaravucià*, *scaravuttà*): Bielli, p. 300 zeigen (*scavutà*, *scavuzà* 'grufolare', *ib.*, p. 318 ist dagegen von [s]cavare abgeleitet).

Im übrigen ist es durchaus möglich, daß in den italienischen Dialektformen auch (*s*)*graffiare* beteiligt ist, und für die sardischen Formen aus dem mittleren Campidano halte ich die begriffliche Einmischung von *skarraffiai* 'graffiare' für die natürlichste und nächstliegende Erklärung. Diese vereinzelt Formen des ländlichen Campidano mit tosk.-kors. *karravone* zu verbinden, liegt nicht der geringste Anlaß vor, um so weniger als von einem *karravone* oder ähnlichem in Sardinien keine Spur vorhanden ist und als *skorrovai*, *-onai* sich ebenfalls auf der Insel nur in dieser begrenzten Zone findet und keineswegs im Inneren der Insel. Nichts ist gefährlicher, als aus vereinzelt Regionalformen weitgehende Schlüsse ziehen zu wollen, ohne sich vorher zu fragen, wie der betreffende Begriff sonst ausgedrückt wird. Manche scheinen sich einzubilden, daß alles Sardische unbedingt uralte und bodenständig sein muß. Nichts könnte irreführender sein. Ich habe davor schon oft gewarnt, aber es scheint nicht viel zu nützen<sup>1</sup>.

Ich bestehe darauf, weil Hubschmid (p. 104) die geographische Verbreitung (Sardinien) als Kronzeugin für einen vorindogermanischen Ursprung ins Feld führt; der vorindogermanische Ursprung mag zutreffen, aber das sard. *skorrovonai* beweist dafür nichts<sup>2</sup>. Hubschmid polemisiert in seinen Ausführungen häufig mit den italienischen Substratforschern; mögen diese dazu Stellung nehmen,

<sup>1</sup> Es ist z. B. irreführend, wenn Y. MALKIEL, *Language XXV* (1949), p. 442, N 1 in einem Zuge kat. *barsol*, fr. *berceau*, sard. *barsolu*, *brallsolu* 'Wiege' anführt (nach BERTOLDI, *La parola quale testimonio della storia*, p. 89), da dadurch der Anschein erweckt wird, als ob die sardischen Wörter der katalanischen und französischen Form gleichgeordnet, d. h. urtümlich wären. BERTOLDI hat an der angeführten Stelle wohlweislich hinsichtlich der sardischen Formen von einem «Katalanismus» gesprochen.

<sup>2</sup> In einer Anmerkung, p. 104, bemerkt HUBSCHMID: «Eine weitere irrtümliche Etymologie (von queyr. *garbo*) bei WAGNER, *ARom. 15*, 231.» Es mag sein, daß das von mir aus Mistral angeführte *garbo* 'tronc d'arbre creux' zu dem von HUBSCHMID behandelten Stamme gehört, aber in meinem Artikel handelt es sich jedenfalls sonst um Wörter, die 'Zweig, Reiser' usw. bedeuten, und darunter ist auch bask. *karbasta* 'palo provisto de ramas', *karbaza* 'tallo, tronco'; in diesem Falle ist es schwierig zu sagen, wo die eine Wortfamilie aufhört und die andere anfängt.



um auf diese Weise, wenn es überhaupt möglich ist, die Probleme einer weiteren Abklärung entgegenzuführen.

Und damit verabschieden wir uns von dieser schönen, an Stoff und Anregung reichen Abhandlung, die gewiß noch zu mancher Diskussion von berufenerer Seite Anlaß geben wird.

Washington (USA)

M. L. Wagner

★

ALEXANDER SOUTER, *A glossary of later Latin to 600 a. d.* Oxford, Clarendon Press, 1949. XXXII + 454 p.

L'auteur de ce dictionnaire, M. A. Souter, professeur émérite de l'Université d'Aberdeen, s'est proposé de fournir par avance un supplément au grand *Oxford Latin dictionary* en préparation dont le comité de rédaction a décidé de borner ses dépouillements, en général, aux textes antérieurs à 180 ap. J.-C. et dont, de ce fait, les auteurs chrétiens p. ex. seront exclus. En examinant la question de savoir où s'arrêterait son supplément, M. Souter s'est rendu compte, d'emblée, qu'il ne pouvait s'agir pour lui d'entrer en compétition avec le nouveau Du Cange dont la limite, fixée d'abord à l'an 1000, vient d'être reculée jusqu'à la fin du moyen âge. Isidore de Séville et Bède le Vénérable, morts respectivement en 636 et en 735, qui étaient les écrivains les plus représentatifs de leur époque et qui auraient pu, l'un ou l'autre, être choisis comme terme, ont été écartés parce que, pour une partie de leur œuvre à tout le moins, on manque encore d'éditions critiques. D'autre part, s'interdire tout à fait d'empiéter sur le moyen-âge eût été faire abstraction d'auteurs tels que Boèce, Cassiodore et Grégoire de Tours. Ces considérations ont finalement fait pencher M. Souter pour la date de 600.

Dans son «Glossary», il entend donc enregistrer le plus grand nombre possible de mots non attestés avant la fin du 2<sup>e</sup> siècle de notre ère, comme p. ex. *magnālia*, *-ium* 'miracles' (qui se rencontre pour la première fois vers 200 chez Tertullien et est ensuite fréquent dans l'*Itala* et dans la *Vulgate*), ou qui, après cette date, affectent une forme, un genre ou un sens qu'ils n'avaient pas auparavant, p. ex. *dolus* 'douleur' pour *dolor* (blâmé comme vulgarisme par saint Augustin et fréquent dans des inscriptions funéraires tardives), *māla* pour *mālus* 'pommier' et *mālum* 'pomme' (dans l'*Itala*, dans la *Mulomedicina Chironis* et ailleurs), *arbor* traité en masculin (*CIL VI*, 780 *inter duos arborea*, dans l'*Itala* et chez Grégoire de Tours), *ignāuia* 'ignorance' (chez Commodien; sens propre 'mollesse, apathie, lâcheté'), *titulus* 'pierre tombale, tombeau' (*CIL VI*

26680 *contegor hoc titulo* et dans d'autres inscriptions; sens propre 'inscription', en particulier 'épitaphe'). Comme chez Baxter and Johnson, *Medieval Latin word-list from British and Irish sources*, il n'y a pas de phraséologie, et aucune référence n'est donnée pour les mots qui, sous la forme et avec le sens indiqués, étaient d'un usage courant durant la période considérée. Pour d'autres, moins usités, le nom de l'auteur qui a été le premier à les employer ou le siècle, où ils font leur première apparition, sont indiqués suivis de «on.», ce qui veut dire qu'il y a d'autres exemples dans la suite, p. ex. *maestilia* 'repentir' (Cypr. on.) ou *praeterea* = *praesertim* (saec. IV ex. on.). Si, enfin, le mot formant l'en-tête d'un article est un ἀπαξ εἰρημένον, ou que M. Souter n'en connaît que deux ou trois exemples au plus, il rapporte, outre le nom de l'auteur, le passage exact de son œuvre, où on le trouve, ou bien, le cas échéant, le titre du recueil d'inscriptions et le numéro de l'inscription, p. ex. *dēflagrātiō* 'fièvre' (Firm. *math.* 1, 9, 1), *nepōta* = *neptis* 'petite-fille' (CIL III 3173), *errātilis* 'errant, inconstant' (Cassiod. *uar.* 1, 21, 3; Fulg. *aet. mund.*, p. 143, 12).

Dans sa préface, M. Souter nous avertit que, pendant cinquante ans, il a consigné, au cours de ses lectures, des addenda au dictionnaire latin-anglais de Lewis and Short dans trois exemplaires interfoliés de cet ouvrage et qu'il a pu mettre à profit trois autres exemplaires de ce dictionnaire, annotés de même par son ancien maître Mayor. Ce fonds a été complété par le dépouillement des volumes et des fascicules du *ThLL* parus jusqu'ici, de lexiques spéciaux, des index d'éditions d'auteurs et des divers recueils d'inscriptions. De cette façon, M. Souter a réuni une masse imposante de matériaux qui permettent de discerner nettement les traits caractéristiques du vocabulaire du latin tardif, notamment de celui de l'*Itala*, de la *Vulgate* et de toute la patrologie, avec lesquels l'auteur est particulièrement familier, comme aussi de celui, encore très insuffisamment connu, des textes médicaux, auxquels il a également voué un grand intérêt. Pour ce qui est des sources épigraphiques, on verra plus loin qu'il reste des lacunes à combler, mais personne ne s'en étonnera ni surtout n'en tirera un grief, car on se rend facilement compte que l'étendue de la tâche que M. Souter s'est donnée dépassait forcément la capacité de travail, si grande fût-elle, d'un seul homme. Empressons-nous, au contraire, de lui rendre l'hommage de gratitude auquel il a droit pour le service précieux dont nous lui sommes redevables, et n'oublions pas de le féliciter tout spécialement pour la présentation, impeccable jusque dans les plus infimes détails, de son beau volume.

Il est à peine besoin de dire expressément que le dictionnaire de M. Souter offrira désormais un instrument de travail éminemment



utile aux romanistes. C'est lui qu'on consultera, tant que le *ThLL* ne sera pas achevé (et l'on sait que ce moment n'est pas proche), chaque fois qu'on voudra s'assurer si, et, le cas échéant, où l'ancêtre latin de tel vocable roman est attesté. Voici, à titre de spécimen, quelques en-têtes du *REW* pour lesquels M. Souter fournit des références permettant de supprimer les astérisques dont ils sont précédés: *caccabellus*, *calcina* (= *calx*), *muccāre*, *natica*, *nigraster*, *perpendium*, *recentāre*, *sānitōsus*, *septembrius*, *trānsversāre*, *tritāre*. L'anc. it. *sanguinente* figure dans le *REW* sous l'article *sanguilentus* (> fr. *sanglant*), ce qui impliquerait que cet adjectif n'aurait pris sa forme aberrante qu'au cours de l'évolution particulière de l'italien. Or, M. Souter enregistre *sanguinentus* comme se trouvant déjà dans la plus ancienne des deux traductions latines des *Euporistes* d'Oribase. Lat. *hostis* 'ennemi' est à la base de v. fr., prov. *ost*, v. it. *oste*, esp. *hueste*, port. *hoste*, roum. *oāste* qui signifient tous 'armée', sens que nos dictionnaires latins usuels ne connaissent pas, mais qui doit, cependant, avoir existé déjà en latin, car on ne comprendrait pas que les diverses langues romanes l'eussent développé indépendamment les unes des autres. En fait, un exemple se trouve maintenant chez M. Souter. Les renvois aux succédanés romans qu'il fait lui-même de loin en loin sont si rares, si incomplets, si élémentaires et, au surplus, parfois inexacts, qu'il eût mieux valu y renoncer. A propos de *patrīnus* 'parrain' p. ex., il ne rappelle que le fr. mod. *parrain* qui, à la différence de v. fr. *parrin*, it., esp. *padrino*, port. *padrinho*, ne descend justement pas en ligne directe du latin *patrīnus*, mais s'est substitué après coup au v. fr. *parrin* par suite d'un changement de suffixe.

Des réserves expresses doivent être formulées au sujet du procédé, suivi par M. Souter dans l'indication de la quantité des voyelles. A d'insignifiantes exceptions près, il ne se sert que du signe de la longue, ce à quoi il n'y aurait pas d'objection à faire à la condition que l'emploi de ce signe fût constant, c'est-à-dire que toutes les voyelles longues en fussent pourvues, car, dans ce cas, on serait fondé à admettre que celles qui ne sont pas marquées comme longues, sont brèves ou que leur quantité ne se laisse pas déterminer avec certitude. Mais cette condition n'est pas remplie, M. Souter se contentant de noter, du moins dans les mots du fonds proprement latin, la quantité longue dans les syllabes radicales ouvertes et dans un certain nombre de suffixes moins fréquents que d'autres, sous prétexte que les syllabes fermées valent longue de toute façon et que la longueur de la voyelle de préfixes comme *a-*, *de-*, *e-* et de suffixes comme *-alis*, *-aris*, *arius*, *-iuus*, *-osus*, *-las*, *-ura* (*-tura*, *-sura*) est censée être universellement connue. Ce faisant, il oublie, d'abord, que l'élément vocalique des syllabes longues par position peut être

aussi bien bref que long, et, ensuite, que la distinction, établie entre suffixes usuels et moins usuels, mène infailliblement à l'arbitraire. S'il en fallait une preuve, on la trouverait dans des graphies contradictoires telles que les suivantes qui foisonnent: *coriāceus* mais *furfuraceus*, *nūgācilās* mais *edacilas*, *oscēdo* mais *grauedo*, *uerlīgo* mais *claudigo*, *gaudimōnium* mais *mercimonium*, *sapōrosus* mais *tumorosus*. Le latin possède un suffixe *-īnus*, *-a*, *-um* et un suffixe *-īnus*, *-a*, *-um*. Pour éviter des confusions, il fallait donc marquer comme long, avec une constance rigoureuse, l'*i* du second, ce qui n'a pas été fait. Témoin p. ex. *leopardīnus*, *patrinus*, *mīcina* 'ψυχίον', *rādīcina*, *tilīna* 'biberon', *rūginosus* 'couvert de rides' au lieu de *leopardīnus*, *patrinus*, *mīcina*, *rādīcina*, *tilīna*, *rūginosus* (ce dernier dérivé de *\*rūgīna*, diminutif de *rūga*, avec lequel il est dans le même rapport que *mīcina* avec *mīca*). Par contre, l'*i* est abusivement pourvu du signe de la longue dans *laurīnum* (*oleum*) 'huile extraite des baies du laurier' et dans *rūlīnus* 'tiré de la rue (plante)' qui sont de même formation que gr. δάφνινος, πηγάνινος, lat. *fāgīnus*, *iuncīnus*. Dans les emprunts grecs, la quantité longue est, en principe, notée dans toutes les syllabes; comp. p. ex. *cētōdēs* (κητώδης), *gnōsticē* (γνωστική), *lichēnōdēs* (λειχηνώδης). Toutefois, ici encore, on relève certains flottements comme p. ex. *asterītes* (ἀστερίτης), *clībanītes* (κλιβανίτης) au lieu de *-lēs*.

On a dit que les inscriptions ont été incomplètement exploitées. Voici, en effet, une série de mots, connus presque uniquement par des textes épigraphiques, qui offrent de l'intérêt pour les romanistes, mais qui manquent chez M. Souter:

*brūlis*, continué par le fr. *bru*, emprunté sans doute au gotique, dans plusieurs inscriptions trouvées dans la péninsule balkanique, *CIL* III 4716.12377.12666; cf. *VRom.* 5, 184 s.

*cognātus* au sens restreint de 'beau-frère' (> it. *cognato*, prov. *cunhat*, esp. *cuñado*, port. *cunhado*, roum. *cumnăt*, et aussi croate *konjādo*, alb. *kunat*); nombreuses références dans le *ThLL* III 1481.

*neptia* (> fr. *nièce*, it. *nezza*) *CIL* 3582.10541; V 2208.8273, etc.; *nepōtia* (> roum. *nepoția*) *CIL* III 2039.2599.2690, etc.

*socra* (> v. fr. *suere*, sard., cat., port. *sogra*, esp. *suegra*, roum. *soácră*) *CIL* II 530.695.2936.5815; III 655.1665.2649, etc.; *socera* (> it. *suocera*) *CIL* III 3895; V 6047.7055.7622, etc.

*filiaster* 'beau-fils' en tant que fils par alliance, c'est-à-dire pour celui qui a épousé une veuve, fils du premier lit de celle-ci, et pour la femme qui s'est mariée avec un veuf, fils du premier lit de celui-ci (> v. fr. *fillastre*, it. *figliastro*, prov. *filhastre*, esp. *hijastro*, roum. *fîástru*) *CIL* III 9500; V 2998; VI 3447, etc.; *filiastra* 'belle-fille' en tant que fille par alliance (> it. *figliastra*, esp. *hijastra*, roum. *fîástră*) *CIL* VI 5600.13106.13317, etc.

*patraster* 'beau-père' en tant que second mari d'une femme par rapport aux enfants que celle-ci a eus d'un premier mariage (> v. fr. *parastre*, prov. *pairastre*, esp. *padraastro*, port. *padrasto*) *CIL* VI 11753,4.14105; X 3013.

*mātrastra* 'belle-mère' en tant que femme mariée en secondes noces par rapport aux enfants du premier lit de son mari (> fr. *marâtre*, esp. *madrastra*, port. *madrasta*) *CIL* XI 6730,4.

Autres mots attestés épigraphiquement qui méritent, à divers titres, de retenir l'attention, mais que M. Souter ne mentionne pas:

A *sacerdōtissa* 'prêtresse' que M. Souter cite p. 360, il y aurait lieu de joindre *sacerda* *CIL* VIII 3307.10575 et *sacerdōla* *CIL* VIII 10580. *sacerdōs* était un nom de genre commun, désignant à la fois le prêtre et la prêtresse, état de choses qui devait parfois être senti comme gênant, d'où la tendance à affubler le féminin d'une terminaison spéciale, le caractérisant nettement comme tel.

*preuiter* (graphie vulgaire pour *praebiter*) *CIL* X 6636 et *prosbiter* *CIL* X 7112, déformations de *presbyter* 'prêtre' en tant que ministre du culte chrétien. *pres-* dans *presbyter* était pris par les illettrés pour un préfixe qui, n'existant pas par ailleurs en latin, fut remplacé par *prae-*, d'où *praebiter*, sans doute par suite d'un rapprochement avec *praebitor* 'fournisseur, pourvoyeur' (parce que le prêtre administre les sacrements). C'est au cas sujet *praebiter* que remontent it. *prete* et roum. *préot*, et au cas régime *praebiterum* le v. fr. *preveire*. Le préfixe *prae-* alternant, en latin vulgaire, avec *pro* (comp. p. ex. *propositus* *CIL* III 14406 a > v. h. a. *probost*, all. mod. *Propst*, doublet de *praepositus*, ou *\*probenda* > v. fr. *provende*, doublet de *praebenda*, et, inversement, *praefluuium* pour *profluuium*, cf. *Neue Jahrbücher für das klass. Altertum* 29, année 1912, p. 326 s.), d'aucuns se prirent à dire *\*probiter* au lieu de *praebiter*, d'où le v. fr. *proveire*. Enfin, la forme bizarre *prosbiter* dans une inscription chrétienne de Catane semble provenir d'une contamination de *\*probit-er* avec *presbyter*.

*rapida* 'rapide, ressaut d'un fleuve, provoqué par une forte pente' *CIL* XIII 11537 (cf. Howald und Meyer, *Die römische Schweiz*, p. 309, n° 339), continué par it. dial. *ravía*, nom d'un rapide de la rivière Tessin entre Gorduno et Carasso au nord de Bellinzone.

(*h*)*erniācus* 'affligé d'une hernie' *CIL* XII 5695, doublet de *herniōsus*, avec lequel il est dans le même rapport que *ēbriācus* avec *ēbriōsus*. Dans l'inscription en vers, où figure ce (*h*)*erniacus*, l'*a* compte pour une brève par nécessité métrique, *herniācus* avec *ā* ne pouvant pas trouver place dans un hexamètre. D'après le *ThLL* s. v., *herniacus* serait formé par analogie de *coeliacus* (κοιλιακός) 'qui a un flux de ventre', auquel cas l'*a* serait d'origine brève.

Enfin, quelques omissions concernant des mots qui se rencontrent dans des textes manuscrits:

*cardus* Marcell. *med.* 6, 10, Cass. Fel. 1, et *cardō*, *-ōnis* Marcell. *med.* 8, 115; 12, 25, doublets vulgaires de *carduus* 'chardon', dont le premier survit dans it., esp., port. *cardo*, le second dans fr. *chardon*, cat. *cardó*, esp. *cardón*.

*contrā* au sens de *statim* 'tout de suite' Anthim. 75.76.

(*se*) *plīcāre* '(s)'approcher' Itin. *Silv.* (*Peregr. Aeth.*) 6, 3; 19, 19, continué, dans cette acception, par esp. *llegar*, port. *chegar*.

*popia* 'cuiller à pot, louche' dans le *Testamentum porcelli* (texte du 4<sup>e</sup> siècle, auquel saint Jérôme fait allusion à deux reprises), l'ancêtre du franco-prov. *potse*, bien connu dans la Suisse romande sous la forme francisée *poche*.

*porclāca* (> it. *porchiacca*) Pelagon. 371.374, et *porcācla* Marcell. *med.* 1, 62; 12, 44; 20, 39, etc., doublets vulgaires de *portulāca* 'pourpier'.

*recēns* n. 'eau' Vindic. *epist.* ad Valent. 3, calqué sur le grec νεαρόν (s.-e. ὕδωρ) 'eau fraîche, eau de source', d'où le grec mod. νερό 'eau'; cf. *Emerita* 12 (1944), p. 78.

*stetim* pour *statim*, blâmé comme barbarisme par Consentius *de barbarismis et metaplasmis*, p. 11, 25 ed. Niedermann (*stetim pro statim, quod uitium plebem Romanam quasi quadam deliciosa nouitatis affectione corrumpit*), quatrième proportionnelle d'une équation analogique telle que *cessi*: *cessim* = *steli*: *stetim*.

*subitanter* pour *subitō* 'subitement' Fulgent. p. 141, 19 ed. Helm, sans doute produit d'un croisement de *subitō* avec *festinanter* 'avec précipitation, à la hâte'.

De très nombreux sondages m'ont permis de constater que les matériaux, mis en œuvre dans ce dictionnaire, ont fait l'objet d'un contrôle rigoureux et que le sens de chaque mot est indiqué avec un souci d'exactitude minutieuse. Sous ce rapport, je crois bien que les quelques vétilles ci-après représentent à peu près le total des points, sur lesquels on trouvera l'auteur en défaut.

*cicōnīna* = *cicōnia* (Chiron 965). – *cicōnīna* n'est pas simplement synonyme de *cicōnia*; il désigne le petit de la cigogne, le cigogneau, comp. Chiron *l. c.*: *ciconinas iam paene uolantes*.

*cracatius* 'name of a fish' (Anthim. 46). – C'était le nom de l'esturgeon (*acipenser sturio*); témoin cette glose du *Corpus glossary* ed. Lindsay C 921 *cragacus*: *styria* (nom anglosaxon de l'esturgeon) et fr. dial. *créac* 'esturgeon', en usage de nos jours à Bordeaux; cf. *Sache, Ort und Wort. Festschrift für Jakob Jud*, p. 145 s.

*metella* 'basket containing stones to be thrown on the heads of besiegers' (Veget. *mil.* 4, 6). – La leçon des manuscrits *metella* paraît être une corruption de *matella* 'vase de nuit', restitué par Ouden-

dorp. Il s'agit d'un terme de l'argot militaire, rappelant un passage de la troisième satire de Juvénal, où il est parlé des dangers qui guettent, à Rome, le promeneur nocturne, lequel doit s'estimer heureux, s'il ne reçoit pas autre chose sur la tête que le contenu d'un vase de nuit, vidé dans la rue du haut d'une fenêtre.

*terriberum* 'some kind of country produce' (Edict. Diocl. 6, 94). – Comme l'a vu Heraeus, *Kleine Schriften*, p. 5, *terriberum* est une corruption de *terri<tu>berum*, gén. pl. de *territuber* 'truffe' (à noter que, dans l'Edit de Dioclétien, *terri<tu>berum* est suivi des génitifs *lactis ouilli* et *casei recentis*). *territuber* lui-même représente un composé, issu d'un ancien juxtaposé *terrae tuber* (attesté chez Martial 13, 50 tit.) et exactement comparable à *aquiductus* 'aqueduc' (blâmé par l'*Appendix Probi* 22 et dont l'inscription *CIL XII 4335* fournit un exemple) pour *aquae ductus*.

Dans sa préface, p. V s., M. Souter se flatte d'avoir dépisté et éliminé un certain nombre de 'ghost words' qu'il énumère. Il en a, cependant, laissé subsister deux, à savoir *cellis* 'a sharp instrument used by physicians' (Chiron 26.693) et *officiperda* 'on who makes an ill use of services rendered to him' (Ps. Cato *dist.* 4, 13). Dans les deux passages de la *Mulomedicina Chironis*, *securi*, *celle* (*celle* le ms.) et *securi <uel> celle* (*cella* le ms.) ne sont que des conjectures malencontreuses de l'éditeur Oder; à l'une et à l'autre place, il faut lire, de toute évidence, *securicella*. Dans les distiques de Caton et dans les glossaires qui nous ont transmis ce terme, on ne trouve que *officiperda* et non *officiperda*. Cf., à ce sujet, *Museum Helveticum* 2 (1945), p. 123 et 129.

En résumé, le dictionnaire de M. Souter est un travail solide et bien conçu, couronnant dignement la longue carrière de ce savant d'une curiosité toujours en éveil, fruit d'un labeur immense devant lequel les usagers s'inclineront avec une admiration respectueuse.

Alexander Souter est décédé à Oxford le 17 janvier 1949.

Neuchâtel

Max Niedermann

★

GERHARD ROHLFS, *Sermo vulgaris Latinus*. Vulgärlateinisches Lesebuch. Halle a. d. Saale, Max Niemeyer, 1951. XII + 88 p.

Par latin vulgaire, nous entendons le mode d'expression naturel et spontané des classes populaires par opposition à la langue des lettrés, produit de la culture et devenue une tradition à règles fixes. Malheureusement, on ne possède guère de documents reflétant fidèlement jusque dans tous ses détails l'usage parlé des Romains du peuple, car dès que l'un de ceux-ci, si peu instruit qu'il fût, se met-



taut à écrire, il cherchait à se conformer à la norme établie par les grammairiens et observée par l'élite intellectuelle ou subissait, en tout cas, plus ou moins consciemment l'influence de cette norme puisque aussi bien le seul fait d'avoir appris à écrire implique quelques rudiments d'orthographe et de grammaire. Cependant, on peut se faire au moins une idée approximative de cet idiome vulgaire, d'abord grâce aux infractions aux règles du latin littéraire qu'on relève, dans des proportions variables, dans des textes émanant de personnes de basse extraction comme p. ex. les auteurs des tablettes d'exécration (*defixionum tabellae*) ou chez des écrivains de culture fruste (n'excluant pas, pour autant, des connaissances d'ordre technique), préoccupés uniquement de dire les choses et non de la façon de les dire, tels p. ex. les auteurs de traités de médecine vétérinaire. On sait aussi que les écrivains ecclésiastiques s'efforçaient de se mettre au diapason du public humble auquel ils s'adressaient, en faisant des concessions à la manière de parler de celui-ci. *Melius est reprehendant nos grammatici quam non intelligant populi* a dit saint Augustin. Autre source précieuse de notre connaissance du latin vulgaire: le roman de mœurs de Pétrone qui met en scène le nouveau riche Trimalchion et ses coaffranchis, parvenus dont la vulgarité native éclate dans les propos qu'ils échangent. Enfin, et c'est là une constatation importante, le divorce entre le latin littéraire et le latin vulgaire tendait à s'effacer de plus en plus au profit de ce dernier quand l'empire romain, et avec lui la civilisation romaine, se furent écroulés sous l'assaut des barbares. Pour s'en convaincre, il n'est que de se rappeler les doléances, pleinement justifiées par ses écrits, de Grégoire, évêque de Tours, sur l'insuffisance de son savoir grammatical.

En résumé, nous avons donc bon nombre de textes teintés de vulgarismes, mais aucun qui représente du latin vulgaire absolument authentique, à la seule exception des témoignages des grammairiens romains – mais là il ne s'agit pas de textes à proprement parler – qui proscrirent tel mot ou telle tournure comme «barbarisme», notamment le fameux recueil de 227 expressions condamnées par le bon usage, connu sous le nom d'*Appendix Probi*.

Jusqu'à la fin du siècle dernier, les romanistes avaient coutume de reconstituer le latin vulgaire à l'aide de l'examen comparatif des correspondances qu'on peut établir entre les diverses langues romanes, selon le procédé employé par la grammaire comparée des langues indo-européennes dont l'ancêtre commun a disparu et ne peut être connu que par induction. Mais on a fini par se rendre compte que, si les correspondances entre les langues romanes permettent de discerner l'appartenance au latin vulgaire de certains termes, locutions, constructions syntaxiques qu'on rencontre chez

les bons auteurs, si elles fournissent des contrôles et des précisions d'une valeur incontestable, elles ne suffisent pas à faire la grammaire du latin vulgaire qui doit être basée sur l'investigation directe des sources latines. Cela étant, l'étudiant romaniste a grand besoin d'une chrestomathie de textes en latin vulgaire dans le sens défini ci-haut, qui lui en facilite l'accès et l'initie à leur connaissance. Jusqu'à présent, on disposait de deux de ces instruments de travail, à savoir F. Sloty, *Vulgärlateinisches Übungsbuch* (Bonn 1918, 2<sup>e</sup> éd. 1929) et H. F. Muller et Pauline Taylor, *A chrestomathy of Vulgar Latin* (Boston 1932), l'un et l'autre manifestement insuffisants. Viennent d'en paraître, coup sur coup, deux autres, celui de M. C. Díaz y Díaz, *Antología del latin vulgar* (Madrid 1950), que je n'ai pas encore vu, et celui de M. Rohlfs qui fait l'objet de ce compte rendu.

Disons-le d'emblée, le guide que nous offre M. Rohlfs, conçu sur un plan de tout point excellent, est une belle réussite qui mérite, de notre part, un accueil empressé et un hommage de sincère gratitude. Linguiste dont on connaît de longue date la compétence exceptionnelle en tout ce qui touche au vaste domaine des langues romanes, l'auteur se montre également bien informé de ce qui est du ressort de la philologie latine. Le choix des textes, précédés chacun d'une introduction sobre, mais substantielle, est très riche, très varié et très judicieux. On s'en convaincra facilement par un coup d'œil sur la table des matières qui comprend 33 numéros, s'échelonnant sur huit siècles, depuis Pétrone jusqu'au *Capitulare de villis* et aux gloses de Reichenau. La faveur dont jouissent actuellement les recherches sur l'onomastique fera apprécier notamment les extraits de la Table de Peutinger et de Procope, *Περὶ κτισμάτων* (*de aedificiis*, sur les bâtiments, élevés par ordre de Justinien dans toutes les parties de l'Empire), avec une grande quantité de noms de lieu (ceux attestés chez Procope en transcription latine), et les listes de cognomina, tirés des tomes II (Espagne), V (Gaule cisalpine) et VIII (Afrique) du *Corpus inscriptionum Latinarum*. Etant donné que l'ouvrage de M. Rohlfs est destiné avant tout aux exercices pratiques dans les séminaires universitaires, il convenait de ne pas anticiper sur les interprétations dont les étudiants seront chargés. Les textes ne sont donc pas accompagnés d'un commentaire, mais un *Index verborum* réunit les vulgarismes qu'il s'agissait de signaler spécialement à l'attention et qui nécessitent quelques éclaircissements.

En passant maintenant à l'examen de quelques détails, je n'ai pas à me défendre du reproche de chercher chicane à l'auteur. De fait, les remarques qu'on va lire n'ont d'autre but que de fournir une modeste contribution à une édition ultérieure, dont le succès,



d'ores et déjà assuré, de la présente laisse prévoir la parution prochaine.

Pour le cas où il serait possible, lors d'une réédition de cette chrestomathie, d'en élargir encore un peu le cadre, je soumettrais à M. Rohlf's les desiderata suivants, concernant des textes qu'on aimerait à voir représentés:

1°. Consentius, *De barbarismis et metaplasmsis*. Ce traité de Consentius, grammairien du 5<sup>e</sup> siècle ayant appartenu à une famille connue de la Gaule Narbonnaise, se distingue avantageusement de ceux des autres grammairiens en ce sens qu'il ne se contente pas de répéter les exemples de barbarismes cités par ses devanciers, qui ne faisaient que se copier l'un l'autre, mais en donne un certain nombre qui ne se retrouvent nulle part ailleurs et sont dus à l'observation directe de l'usage contemporain; voyez ce qui est dit à ce sujet p. 10, 24 / 11, 1 éd. Niedermann: *nos exempla huius modi dabimus, quae in usu cotidie loquentium animadvertere possumus*. Voici quelques échantillons: *pīper* au lieu de *pīper* et, inversement, *ōrator* au lieu de *ōrator*, qualifiés tous deux de vulgarismes du latin d'Afrique. *trīginta* avec l'accent sur la syllabe initiale au lieu de *trīginta*, corroboré par le macédo-roumain *ynǫits* (issu par métathèse de \**ynǫints*) du lat. vulg. *vīginti*. *peres* pour *pedes* avec passage de *d* à *r* après la voyelle tonique comme dans les parlars modernes de l'Italie méridionale et de la Sicile (voir *Festschrift für Ernst Tappolet*, Bâle 1935, p. 235). *lōttus*, qui est à la base de fr. *tout* et d'it. *tutto*, pour *tōtus*. *mīle*, *vīla* pour *mille*, *vīlla*; comp. fr. *étoile* du lat. vulg. *stēla* pour *stēlla*.

2°. Isidore de Séville (env. 570 à 636), *Origines*. Isidore cite souvent des noms d'objets, de plantes, d'animaux, etc. en usage, de son temps, dans la langue du peuple, p. ex. 17, 10, 11: *lactuca agrestis est, quam sarraliam vocamus* (esp. *sarraja*, port. *serralha*); 12, 8, 16: *bibiones sunt qui in vino nascuntur, quos vulgo mustiones a musto appellant* (it. *muscione*, port. *muchõe*); voir J. Sofer, *Lateinisches und Romanisches aus den Etymologiae des Isidorus von Sevilla* (Goettingue 1930). Au surplus, beaucoup parmi ses étymologies reflètent la prononciation vulgaire contemporaine; comp. p. ex. 20, 1, 1 *ab esu et comesu mensae factum vocabulum* (atteste la prononciation *mēsa*); 18, 12, 2 *scutum appellatum eo, quod a se excutiat telorum ictum* (étymologie suggérée par la prononciation *escutum*, *esculere*); 12, 8, 19 *locusta quod pedibus sit longis veluti (h)asta* (comp. esp. prov. *langosta*, catal. *llangosta*, fr. *langouste*); 12, 2, 38 *musio appellatur quod muribus infestus sit. hunc vulgus cattum a captura vocant* (preuve de l'assimilation de *pt* en *tt*).

3°. Les *Lunaria Latina* (Emanuel Svenberg, *De latinska Lunaria*. Text och studier. Göteborg 1936), espèce de calendriers astrolo-

giques avec des présages lunaires. On jugera de leur intérêt par les extraits que voici: *Lunarium* cod. P (Parisinus nouv. acqu. lat. 1616 saec. IX) p. 86 éd. Svenberg, luna XV *serva te de omnia. non exias in via. non navigere (sic). non negutiare cum aliquem. non cumpares aliquid. bonum est emere ferarum.* p. 87, luna XXX *bona est ambulare in piscatione. et qui fugerit, post multos annos revertitur in loco suo. et qui natus fuerit, dives erit et honoratissimus erit. et qui incadit (celui qui tombe malade), aut manducet aut non vivet. periculo mortis habebit.*

La bibliographie générale de publications relatives au latin vulgaire (p. XI/XII) devait se borner à un choix, comportant forcément une part d'arbitraire. Compte tenu de ce fait, on s'étonnera, cependant, d'y voir figurer des ouvrages inaccessibles à la plupart de nos étudiants tels que H. Mihăescu, *O barbarismo segundo os grammaticos latinos*, traduction portugaise de l'original roumain par M. de Paiva Boléo (Coïmbre 1950) et S. Silva Neto, *Fontes do latim vulgar: O Appendix Probi* (Rio de Janeiro 1946), dont le premier peut être remplacé par Willy Otto Neumann, *De barbarismo et metaplasmo quid Romani docuerint* (thèse de Königsberg 1917). On ne voit pas bien non plus la raison d'être, dans une bibliographie générale, de la thèse de G. Söderström, *Epigraphica Latina Africana* (Upsal 1924). De préférence à l'*Introduction to Vulgar Latin* de C. H. Grandgent (Boston 1907), dont l'auteur ne connaît les sources primaires latines que de seconde main et les utilise parfois de façon contestable, je recommanderais pour une première orientation O. Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, tome 1<sup>er</sup> (Paris 1901) et E. Bourciez, *Éléments de linguistique romane*, 4<sup>e</sup> éd. (Paris 1946), 1<sup>re</sup> partie: Le latin. Serait-il présomptueux, enfin, de regretter l'absence d'un renvoi à l'article que j'ai publié dans les *Neue Jahrbücher für das klass. Altertum*, I. Abt., t. XXIX (1912), p. 313 à 342, sous le titre *Über einige Quellen unserer Kenntnis des späteren Vulgärlateinischen*, où j'ai discuté des questions de méthode et analysé la langue des traités de médecine humaine et vétérinaire auxquels M. Rohlfs a fait une large place dans sa chrestomathie? Du livre de M. Löfstedt, *Spätlateinische Studien* (Upsal 1907), il a paru une nouvelle édition entièrement refondue et très fortement augmentée sous le titre *Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax* (Lund 1936).

Les bibliographies spéciales, placées en tête des différents textes appellent les observations que voici:

II. Inscriptions (hormis les *Carmina epigraphica* et les *Defixionum tabellae*, groupés à part sous III et IV). Ajouter le recueil important de H. Dessau, *Inscriptiones Latinae selectae*, Berlin t. I 1892, t. II 1 1902, t. II 2 1906, t. III 1 1914, t. III 2 1916. Sup-

primer J. B. de Rossi, *Inscriptiones christianae urbis Romae VII saeculo anteriores* (2 vol. Rome 1861 et 1888 [non 1886]) et Aem. Huebner, *Inscriptiones Hispaniae christianae* (Berlin 1871), dont la consultation est devenue superflue ainsi que celle des recueils non mentionnés par M. Rohlfs de E. Le Blant, *Inscriptions chrétiennes de la Gaule antérieures au 8<sup>e</sup> siècle* (3 vol. Paris 1856–1865) avec un supplément *Nouveau recueil d'inscript. chrét. de la Gaule* (Paris 1892) et de Aem. Huebner, *Inscriptiones Britanniae christianae* (Berlin 1876), depuis la publication du recueil universel de toutes les inscriptions chrétiennes latines de E. Diehl, *Inscriptiones Latinae christianae veteres* (3 vol. Berlin I 1925, II 1927, III 1931 [non 1930]). Pour les inscriptions II 74 et 75 M. Rohlfs aurait donc dû indiquer comme référence Diehl, *Inscr. Lat. christ. vet.* nos 4382 et 701 au lieu de Rossi, *Inscr. christ.* I n° 596 (en réalité n° 597) et n° 754. X. Mulomedicina Chironis. Ajouter K. Hoppe, article *Mulomedicina* chez Pauly-Wissowa, *Realenzyklopaedie der klass. Altertumswissenschaft*, t. XVI, p. 507 ss. Le texte de ce traité, conservé dans un seul manuscrit récent du 15<sup>e</sup> siècle, est très fortement corrompu. Quiconque voudra donc l'utiliser à des fins linguistiques devra se reporter aux nombreuses études critiques dont il a fait l'objet. On en trouvera la liste dans la revue *Humanitas* t. II (Coïmbre 1948/49), p. 17 s. Il serait déraisonnable, bien entendu, d'attendre de la part de M. Rohlfs autre chose que la reproduction pure et simple de ses extraits d'après les meilleures éditions, mais il n'est pas superflu de mettre l'usager en garde lorsqu'on a affaire à un texte particulièrement délabré et dont il n'existe, jusqu'ici, qu'une seule édition complète, comme c'est le cas de la *Mulomedicina Chironis*. Un exemple, pris parmi beaucoup, fera toucher du doigt le risque qu'on court, en cette occurrence, de prendre le change. Au paragraphe 960, on trouve, dans une série d'adjectifs désignant les diverses couleurs de la robe du cheval, le terme *cervinus*.<sup>3</sup> Mais ce *cervinus* ne repose que sur une conjecture de l'éditeur Oder; le manuscrit porte *scurninus*. Or, une altération de *cervinus* en *scurninus* est, a priori, en dehors de toute probabilité paléographique. Comme l'a bien vu Heraeus, *Archiv f. lat. Lexikographie*, XIV, p. 122, la leçon authentique était *sturninus* «qui a la couleur de l'étourneau». De fait, saint Jérôme, *in Isaiam* 66, 20, p. 822 éd. Vallarsi, parle de *equi sturnini*, et, en français, les spécialistes distinguent, parmi les nuances de la robe grise, le gris tourdille (de l'esp. *lordillo* 'grive'), imitant les grivelures du plumage de la grive, et le gris étourneau.

XIV. *Peregrinatio Egeriae* (*Aetheriae*). Ajouter l'édition de Ezio Franceschini, *Aetheriae peregrinatio ad loca sancta* (Padoue 1940) et trois articles de Casimir Jarecki dans la revue *Eos* t. XXXI

(1928), p. 1-21, XXXII (1929), p. 43-70 et XXXIII (1930/31), p. 241-288, dont l'auteur fait l'historique de la controverse sur le nom et l'origine de cette pèlerine et sur la date de la composition de son récit de voyage. M. Rohlfs a été bien inspiré en adoptant le nom *Egeria* qui peut être tenu pour assuré non pas seulement depuis les travaux de Lambert (1936 ss.) et de Dekkers (1948), mais déjà depuis l'article de J. F. Mountford, *Classical Quarterly* t. XVII (1923), p. 40 s. XVI. Dioscorides Latinus. Le premier livre de la traduction latine de Dioscoride a été édité à nouveau, à titre de spécimen, par H. Mihăescu, Dioscoride latino, *Materia medica*, libro primo (Jassy 1938). Une étude sur la langue de cette traduction a été publiée par le même dans l'*Ephemeris Dacoromana* (Annuario della Scuola romana di Roma), t. VIII (1938), p. 298-348. La notice bibliographique concernant la reproduction du Codex Monacensis lat. 337 dans les *RF* de Vollmöller, à laquelle M. Rohlfs a emprunté ses extraits, est incomplète et à modifier comme suit: livre I<sup>er</sup> par K. Hofmann et T. Auracher, *RF* I (1883), 49-105, livres II à V: *ibid.* X (1899), 181-247 et 369-446; XI (1901), 1-121; XIII (1902), 161-243, avec un index vocum memorabilium XIV (1903), 601-636. XXIX. Capitulare de villis. La bibliographie de M. Rohlfs rappelle le débat passionné sur la datation et la localisation de ce document qui fut déclenché en 1912 par le livre de l'historien autrichien Alphonse Dopsch, *Die Wirtschaftsentwicklung der Karolingerzeit*. La thèse de Dopsch, suivant laquelle il s'agirait d'un règlement promulgué non pas, comme on l'admettait généralement autrefois, en 812 par Charlemagne et relatif aux domaines royaux situés sur le territoire des Francs Saliens, mais en 794 ou 795 par Louis le Débonnaire concernant des domaines en Aquitaine, a été appuyée par E. Winkler et W. von Wartburg, et combattue par J. Jud et L. Spitzer dans des travaux cités par M. Rohlfs. Mais il y en a plusieurs autres que celui-ci ne mentionne pas, à savoir G. Baist, *Zur Interpretation der Brevium exempla und des Capitulare de villis*, dans la *Vierteljahrsschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte*, XII (1914), p. 41 ss., les répliques de Dopsch dans cette même revue t. XIII (1915), p. 41 ss., de Winkler, *ZRPh.* XXXVIII (1916), p. 554 ss. et de Jud, *VRom.* V (1940), p. 290 ss., Louis Halphen, *Etudes critiques sur l'histoire de Charlemagne*, Paris 1921 (chapitre Agriculture et propriété), F.-L. Ganshof, *Observations sur la localisation du Capitulare de villis*, dans *Le Moyen Age*, LV (1949), p. 201-224. On voit que la discussion n'est pas close, et je doute, quant à moi, que les arguments d'ordre linguistique qu'on a invoqués tantôt dans un sens et tantôt dans l'autre soient pertinents. Témoin, p. ex. la conclusion que M. von Wartburg a voulu tirer d'un passage du chap. 28, où l'on lit: *dominica in palmis, quae osanna dicitur. osanna*



comme nom du dimanche des Rameaux étant limité, de nos jours, aux parlers de l'Anjou, du Poitou et de la Saintonge, ce serait là que le Capitulare de villis aurait été rédigé. Mais la chancellerie dont est sorti ce texte était sans doute dirigée par des clercs qui connaissaient ce terme par la tradition ecclésiastique.

A propos des inscriptions, M. Rohlfs note au bas de la page 4: [ ] = delendum est, ( ) = supplendum est, ce qui n'est pas conforme au procédé, employé dans le *Corpus inscriptionum Latinarum* et, en général, dans les publications épigraphiques, où sont encadrées de parenthèses droites [ ] des lettres ou portions de texte restituées, qui manquent parce qu'elles ont été sautées par un graveur ou lapicide négligent ou parce que l'inscription est mutilée, et de parenthèses arrondies ( ) les lettres ajoutées pour résoudre des sigles et abréviations. Dans l'inscription n° 14, M. Rohlfs imprime donc correctement *eq(uiti)*, mais au n° 74, où la pierre porte *lna*, il faudrait *l[u]na* et non *l(u)na*, car ici il ne s'agit pas d'une abréviation.

L'index verborum, composé avec un soin méticuleux, est un petit chef-d'œuvre. M. Rohlfs n'a esquivé aucun des problèmes multiples et ardues que pose l'intelligence de ces textes vulgaires traitant les sujets les plus hétérogènes, et je crois pouvoir affirmer que, à d'infimes exceptions près, les solutions auxquelles il s'est arrêté méritent qu'on leur donne son adhésion. Deux ou trois fois seulement le sens qu'il attribue à un mot paraît douteux, et dans le cas suivant il a incontestablement fait fausse route. A la page 74, il enregistre *genitium* 'ererbter Besitz', avec la référence Cap(itulare de villis) 49, mais en y regardant de près, on s'aperçoit qu'il s'agit de tout autre chose, à savoir d'une graphie barbare de *gynaeceum* 'appartement de femmes' et, plus particulièrement, 'atelier de femmes'. Voici le passage en question avec la traduction qu'il convient d'en donner: *ut genitia nostra bene sint ordinata, id est de casis, pislis, teguriis id est screonis* 'que nos ateliers de femmes soient bien aménagés, c'est-à-dire pourvus de pièces de logement, de chambres chauffables et d'ouvrirs souterrains'. Comp. *CGL* IV 82, 55 *gynaeceum: textrinum* et *CGL* V 634, 59 la même glose avec le lemme écrit *genicium*.

Qu'il me soit permis, en terminant, de signaler encore les quelques menus corrigenda ci-après.

P. 4, inscription n° 2: *V. Max. et C. Vera/cum dolum tantum haberent.* — *Vera/cum* donne l'impression d'un nom propre réparti sur deux lignes, alors qu'il s'agit de l'abréviation *Vera.*, suivie de la conjonction *cum*. Au surplus, un novice risquera de prendre *C.* pour l'abréviation courante du prénom *Gaius*. Afin de prévenir de telles méprises, il eût été bon d'imprimer, en résolvant les abré-

viations, *V(alerius) Max(imus) et C(laudius) Vera(tius) cum . . .* Sous l'Empire, des gentilices faisaient parfois fonction de prénoms et étaient alors écrits en abrégé, d'où, dans cette inscription, *V. et C.*

P. 27, Marcellus Empiricus III, 9. – M. Rohlfs introduit cette recette par les mots *vertiginem capitis abolet* qui ne se trouvent pas dans les manuscrits et dans les éditions et qu'il eût donc dû mettre entre parenthèses. Ce titre ne s'accorde pas non plus avec ce qui suit; il faudrait (*ad vertiginem capitis*). A la même page, VIII, 27, la leçon des manuscrits et des éditions est *voto prius facto*, non *voto primo facto*.

P. XII, l. 9, ajouter *latines* après *inscriptions*.

P. 1, l. 13, lire *Segebade* au lieu de *Segebude*.

P. 24, l. 12, lire *autem* au lieu de *eudem* et l. 4 du bas *colores* au lieu de *coloris*.

P. 30 au milieu, lire *Löfstedt* au lieu de *Löfstadt* et 1909 au lieu de 1901.

P. 60, 2<sup>e</sup> col., l. 7, lire *pepercit* au lieu de *peperit*.

P. 67, 2<sup>e</sup> col., l. 5 du bas, lire *Ispenica* au lieu de *Ipenica*.

P. 70, 1<sup>re</sup> col., l. 16, lire *I(n)schriften) 70* au lieu de *G(lossare) 70*.

P. 71, 2<sup>e</sup> col., l. 3 du bas, lire *cinerentus* au lieu de *cinerens*.

Neuchâtel

Max Niedermann

★

ROBERT PICCARD, EMILE THILO, ERNEST STEINER, *Dictionnaire juridique*, tome premier, français-allemand, Zurich 1950, Schultheß & Co. S. A., XII + 596 pages.

Das im Herbst 1950 erschienene Werk füllt zweifellos eine Lücke aus. Es ist das erste, in der Schweiz publizierte Rechtswörterbuch, das sich zum Ziel setzt, die Rechtssprache in ihrer Gesamtheit zur Darstellung zu bringen. Der schweizerische Benützer, sei er Jurist oder Philologe, findet darin Wörter, die er in den, meist in Deutschland erschienenen französischen Wörterbüchern vergeblich sucht. Man lese z. B. die Stichwörter: *conseil, tribunal, Etat*. Einen Begriff von der Reichhaltigkeit des hier Gebotenen geben die Artikel: *pouvoir, droit, Etat, société, assurance, servitude, enfant*. Es sind aber vor allem zwei Vorzüge, die das Werk auszeichnen. Die Verfasser begnügen sich nicht mit der deutschen Übersetzung der Stichwörter, sondern geben in sehr vielen Fällen eine französische Definition, wodurch begrifflich nahestehende Rechtsausdrücke zum Stichwort in Beziehung gebracht werden, cf. z. B. *diffamation*. Der aufmerksame Leser wird außerdem anerkennend feststellen, daß in den meisten Fällen das Stichwort nicht isoliert, sondern in ganze Wendungen eingekleidet erscheint, cf. z. B. unter *traitement: faire subir*

*de mauvais traitements à qn.*<sup>1</sup>. Sicherlich hätte man zum Nutzen des Werkes in dieser Beziehung hie und da noch weiter gehen können. Beim Begriff Tierquälerei (unter *traitement*) wäre es nicht überflüssig anzugeben, daß man französisch *exercer de mauvais traitements envers les animaux* sagt. (Loi Grammont du 2 juillet 1850.)

Der Entscheid, was der Rechtssprache angehöre und deshalb aufzunehmen sei, ist den Verfassern offensichtlich nicht immer leicht gefallen. Der Leser ist etwas erstaunt, z. B. einen Terminus der Geologie, *éboulis* 'Schutthalde in den Alpen', *marnière* 'Mergelgrube', oder das äußerst seltene Wort *éversion* 'Umsturz' hier anzutreffen.

Bei der Lektüre sind dem Rezensenten gewisse Unrichtigkeiten aufgefallen, die im vorgesehenen deutsch-französischen Teil behoben werden sollten.

*Par retour du courrier*, nicht *par le retour du courrier* (DAc. cf. *retour*, Sachs-Villatte cf. *courrier*). – *Faire grève* nicht *faire la grève* (DAc. und Sachs-Villatte cf. *grève*). – Der Standpunkt, daß *accidenté* adj. nur uneben, hügelig bedeute, kann heute nicht mehr aufrecht erhalten werden<sup>2</sup>. Als Terminus der Unfallversicherung bedeutet es auch *ouvrier atteint par un accident du travail* (Larousse du XX<sup>e</sup> siècle); es kann aber auch als Adjektiv verwendet werden<sup>3</sup>. – Die Über-

<sup>1</sup> Der Zufall wollte es, daß kurz nach Erscheinen des hier besprochenen Werkes in Deutschland das *Handwörterbuch der französischen Rechtssprache*, herausgegeben von Dr. ALFRED WICHER, 400 Seiten, Frankfurt am Main 1951, erschien. Anders konzipiert, in mancher Beziehung reichhaltiger, führt es auch wichtige Begriffe der Rechtsgeschichte, ja sogar berühmte Prozesse und die Namen großer französischer Juristen an. Zweifellos übertrifft aber das schweizerische Werk das deutsche an praktischer Verwendbarkeit. – In der Bibliographie des *Dictionnaire juridique* vermißt man den im März 1935 abgeschlossenen, 53 Seiten starken Nachtrag zum französisch-deutschen Teil des *Sachs-Villatte*, dessen 4. Bearbeitung aus dem Jahre 1917 stammt; cf. die von viel Sachkenntnis zeugende Besprechung von P. RIST in *VRom.* 2, 248.

<sup>2</sup> Cf. ARMAND BOTTEQUIN, *Le français contemporain*, Bruxelles 1937, p. 42 s.; *Dictionnaire Quillet de la langue française*, Paris 1946, s. v.; JOSEPH HANSE, *Dictionnaire des difficultés grammaticales et lexicologiques*, Paris-Bruxelles 1949, s. v. – Eine Neuauflage der *Notes sur le français d'aujourd'hui* von EMILE THILO, Payot, Lausanne 1937, sollte dieser Tatsache Rechnung tragen.

<sup>3</sup> Nachgewiesen durch ALBERT BARTH in *Festschrift für Ernst Tappolet*, Basel 1935, p. 20. Barths Beleg stammt aus dem Jahre 1931. Cf. auch *GPSR I*, 86/87.



setzung von *cumulard* 'Inhaber allzu vieler Ämter' ist durch Doppelverdiener zu ergänzen. Entsprechend ist beim Stichwort *cumul* neben den angegebenen Bedeutungen noch Doppelverdienertum anzugeben<sup>1</sup>. – Bei *chemin de dévestiture* 'Feldweg' fehlt die Angabe, daß die Bezeichnung nur für die Westschweiz gilt<sup>2</sup>. – *Economie sociale* sollte wohl eher etwa mit Sozialwirtschaftslehre übersetzt werden, damit würde auch ein gewisser Widerspruch mit *Département de l'économie publique* 'Volkswirtschaftsdepartement' behoben<sup>3</sup>. – *Aballements* m. pl. 'Abbau, Herabsetzung' ist kein *plurale tantum*, sondern kann auch im Singular gebraucht werden.

Im folgenden möchte der Rezensent einige Ergänzungen zu den Stichwörtern und Verbesserungen am Text vorschlagen.

Zu der bei *prestataire* angegebenen Bedeutung ist zu bemerken, daß die *Sécurité sociale* das Wort im gegenteiligen Sinn verwendet. Für sie bedeutet es: *l'assuré qui reçoit une allocation* (Albert Dauzat in: *Le Monde*, 13 juin 1951, p. 7). Auch *prestation* ist synonym zu *allocation* (cf. *prestations familiales*) geworden. – Neben *visite médicale* darf *visite sanitaire* nicht fehlen. – *Corps médical* wird besser mit Ärzteschaft (L'ensemble des médecins d'une ville, d'une région, *D.A.c.* cf. *médical*) als mit Ärztestand übersetzt. – Unter *protection* vermißt man als Übersetzung von Jugendschutz *protection des mineurs*. – Bei *appointements* ist die Übersetzung Gehalt, Besoldung ungenügend. Es fehlt die Angabe, wer *appointements* bezieht (*rémunération en espèces payée à des époques régulières particulièrement en parlant des employés du commerce et de l'industrie* 'Gehalt eines Angestellten'). – Beim Stichwort *médecin* fehlt die Bezeichnung *omnipraticien* = *praticien qui exerce la médecine générale* als Gegensatz zum erwähnten Ausdruck *médecin spécialiste*<sup>4</sup>. – *A l'ordre du jour* wird häufig adjektivisch verwendet im Sinne von aktuell. (*Questions à l'ordre du jour*). – *Domestique* bedeutet nicht nur häuslich, sondern auch inländisch, z. B. *les besoins domestiques d'un pays* = Inlandsbedarf, Eigenbedarf<sup>5</sup>. – Bei *zone*

<sup>1</sup> Cf. *Larousse du XX<sup>e</sup> siècle*, cf. *cumul*: *cumul de traitements*; *cumul* undeterminiert in der Bedeutung Doppelverdienertum auch bei FRITZ ROEPKE, *Handbuch der französischen Wirtschaftssprache*, Berlin 1938, p. 57, N2; *Sachs-Villatte*, Nachtrag zum französischen Teil.

<sup>2</sup> Cf. W. PIERREHUMBERT, *Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand*, Neuchâtel 1926, cf. *dévestiture*.

<sup>3</sup> Cf. die eingehenden Ausführungen zum Unterschied zwischen *Economie politique* und *Economie sociale* im *Larousse du XX<sup>e</sup> siècle*, cf. *économie*.

<sup>4</sup> *Larousse mensuel*, mai 1951, p. 653.

<sup>5</sup> *La plus grande partie de la production du Canada est absorbée*

ist der Ausdruck *zone dollar* vergessen worden, ebenso die Begriffe *zone rurale, résidentielle, industrielle*, drei Hauptbegriffe des modernen Städtebaus (cf. Stichwort *urbanisme*). – Bei *volant* 'Abreibblatt' fehlt merkwürdigerweise die Bedeutung Steuer(rad), obschon *accélérateur* 'Gashebel' und *retroviseur* 'Rückspiegel' Aufnahme gefunden haben. – *Location* bedeutet auch *action de louer des places à l'avance pour un spectacle, un voyage, etc.* (*Dict. Quillet*). – *Délinquant* ist auch Adjektiv. Cf. *Reclasser des enfants et adolescents délinquants ou prédélinquants* (*Le Monde*, 17 février 1951, p. 5). – *Dépenses somptuaires* 'sumptuöse Ausgaben' ist eine sprachliche Unkorrektheit und sollte durch *dépenses voluptuaires, excessives* ersetzt werden. *Dépenses professionnelles* verdient erwähnt zu werden. *Droit de priorité* (cf. *droit*) bedeutet nicht nur Vorzugsrecht, sondern im Straßenverkehr auch Vortrittsrecht (*droit de priorité aux intersections*). – Die Definition von *franc-tireur* ist denkbar schlecht. Sie sollte unter Beiziehung des *DAc.*, des *Brockhaus* und der eingehenden Angaben bei Alfredo Panzini, *Dizionario moderno*<sup>9</sup>, Milano 1950, Stichwörter *franco tiratore* und *partigiano* neu geschrieben werden.

Ein Wörterbuch wird selbstverständlich immer Wünsche unerfüllt lassen. Bei einem Werk, das eine so traditionsgebundene Sprache wie die des Rechtes zur Darstellung bringen will, ist das wohl in besonderem Maße der Fall. Immerhin fällt auf, daß gewisse sprachliche Neuerungen, die bereits in die juristische Literatur und in die Presse Eingang gefunden haben, fehlen. Diese Zurückhaltung der Verfasser gegenüber sprachlichen Neuschöpfungen auf juristischem Gebiete scheint dem Rezensenten übertrieben. Folgende Wörter sollten in einem Rechtswörterbuch nicht fehlen: *apatridie* f. = *Situation particulière des individus qui n'ont pas de nationalité et qu'aucun Etat n'accepte ou ne revendique pour ses ressortissants*, Staatenlosigkeit<sup>1</sup>. *Citoyenneté* f. Synonym von *droit de cité* 'Bürgerrecht'. (*Larousse du XX<sup>e</sup> siècle* gibt die Bedeutung 'qualité de ci-

---

soit par ses besoins domestiques, soit par ceux de ses gros clients habituels, les Etats-Unis en tête. (*Le Monde*, 8 juin 1951, p. 5).

<sup>1</sup> Die Untersuchung *Une étude sur l'apatridie*, publiée par le Département des Questions sociales des Nations Unies, New York août 1949, weist die Existenz des Wortes schon für das Jahr 1930 nach. Cf. p. 182. Es erscheint auch in der westschweizerischen Presse (*Journal de Genève*, 12 novembre 1947, p. 4). Seit 1944 verzeichnet es die Lexikographie. (KÖHLER-GRANDER, *Reclams Wörterbuch*, Zürich 1944, deutsch-französischer Teil, s. v.). – Bemerkenswerterweise scheint das Bundesgericht immer noch den älteren Ausdruck *heimatlosat* m. zu verwenden (*Journal de Genève*, 8 juin 1951, p. 4).

toyen' an.) Das Wort erscheint auch in einem Verhandlungsbericht des Bundesgerichtes (*Journal de Genève*, 8 juin 1951, p. 4). – *Génocide* m. = Destruction systématique, physique ou culturelle, de groupements raciaux, nationaux ou religieux. Die Definition stammt vom Schöpfer des Wortes, Prof. Raphaël Lemkin, Professor für Völkerrecht an der Universität Yale, Rechtsberater des amerikanischen Staatsanwalts im Kriegsverbrecherprozeß von Nürnberg. – *Euthanasie* f. = das Erleichtern des Sterbens bei Todkranken durch Verabreichen von schmerzlindernden Mitteln. Das Wort begegnet unter dem Stichwort *incurable*, sollte aber in einem Rechtswörterbuch ein eigenes Stichwort bilden. – *Euthanasique* adj. (z. B. une piqûre euthanasique)<sup>1</sup>. – *Criminogène* adj. = qui favorise l'apparition du crime<sup>2</sup>. – *Droit de reprise* m. = Recht des Vermieters, ein Mietobjekt bei Eigenbedarf zu kündigen<sup>3</sup>. – *Reloger, relogement* = einem Mieter eine neue Wohnung verschaffen. Cf. Les locataires de bonne foi ne pourraient être expulsés s'ils ne sont relogés. *Le Monde*, 2 mai 1951, p. 7. Diese Bestimmung figuriert in einer Proposition de loi soumise à l'Assemblée nationale et adoptée dans sa séance de samedi, 28 avril 1951. – *Plafond* m. = obere (Gehalts)grenze, Kurshöchstgrenze, Preishöchstgrenze. – *A-côté* m. = Nebeneinnahme<sup>4</sup>. – *Abstentionniste* = qui s'abstient de voter. – *Réservation* f. Synonym von *location*. Cf. *Larousse mensuel*, mars 1951, p. 624. (Action de retenir une place dans un avion, un bateau, un hôtel, etc.) – *Amnistiant* adj. – qui concerne l'amnistie (z. B. accorder une grâce amnistiante). – *Coinculpé* n. et adj. = Mitangeschuldigter. – *Délinquance (juvénile)* = (jugendliches) Verbrechen. – *Diminué physique* m. = Gebrechlicher. Die sprachlichen Bedenken, die René Georjin in seinem Buche «*Pour un meilleur français*», Paris 1951, p. 212 s. solchen Bildungen gegenüber äußert, können an der Tatsache nichts ändern, daß das Wort in Frankreich festen Fuß gefaßt hat. Es gibt in Frankreich eine *Ligue pour l'adaptation des diminués physiques* und kürzlich diskutierte die Académie des Sciences morales et politiques das Problem der Zurückführung der *diminués physiques* in den Arbeitsprozeß (*Le Monde*, 6 juin 1951, p. 7). – *Economiquement faible(s)* n. et adj. = Minderbemittelter(e), wirt-

<sup>1</sup> ANDRÉ THÉRIVE in: *Ecrits de Paris*, mars 1951, p. 107.

<sup>2</sup> *Larousse mensuel*, juin 1951, p. 660.

<sup>3</sup> MAX LEGRAND, *Dictionnaire usuel de droit*, Larousse, Paris 1934, p. 74 du supplément. Cf. auch *Le Monde*, 2 mai 1951, p. 7: L'exercice du droit de reprise sera subordonné au relogement préalable des intéressés.

<sup>4</sup> ALBERT BARTH in *Festschrift für Ernst Tappolet*, Basel 1935, p. 21.

schaftlich Schwacher. Seit dem 2. August 1949 existiert in Frankreich eine *Carte nationale des économiquement faibles*. (*Revue critique de droit international privé*, t. XXXIX (1950), p. 170. – *Orienteur, conseiller d'orientation professionnelle* = Berufsberater. – *Reclasser* = sozial wiedereingliedern. – *Assistante sociale* = Sozialfürsorgerin. – *Capitulation sans conditions ou inconditionnelle* (das Adjektiv ist Anglizismus) = bedingungslose Kapitulation<sup>1</sup>. – *Non-discernement* m. = Unzurechnungsfähigkeit. – *Allocataire* m. = qui reçoit l'allocation. – *Par fraude* = betrügerisch. – *Dirigisme* m. Synonym von *économie dirigée* = staatlich gelenkte Wirtschaft. Cf. André Siegfried, *La Suisse démocratie-témoin*, Neuchâtel 1948, p. 175. – *Société protectrice des animaux* = Tierschutzverein. – *Congédiements (massifs)* = (Massen)entlassungen. – *Etre titulaire d'une condamnation* = vorbestraft sein. –

#### Druckfehler:

*Franc-aleu* statt *franc-alleu*; *acomoder* statt *accomoder* (im Nachtrag); *marronnage* statt *maronage* oder *marronage*; s. v. *imixtion: état* statt *Etat*; s. v. *défaut: achteur* statt *acheteur*; *préjoratif* statt *péjoratif* (p. X); *ortophrénopédie* statt *orthophrénopédie*; *allègement* statt *allégement*; *chemin de hâlage* statt *chemin de halage*; *procuration par devant notaire* statt *par-devant notaire*; s. v. *outrage: emblème* statt *emblème*; *jeconder* statt *féconder*; s. v. *voie: la voie d'accomodement* statt *accomodement*.

Küsnacht-Zürich

H. Glättli

★

MARIANNE STAUB<sup>2</sup>, *Richtungsbegriff – Richtungs Ausdruck, Versuch zu einem Vergleich von deutscher und französischer Ausdrucksweise*. Bern, A. Francke AG. 1949 (*RH* 27), XIX–168 p.

Dès la première page de sa thèse, Mlle Staub se proclame disciple de Ch. Bally et se réfère à *Linguistique générale et linguistique française*; mais, dans son intention de comparer les moyens d'expression de l'allemand et du français, elle ajoute que l'on peut apporter des nuances à l'ouvrage du maître. Elle n'entend d'ailleurs aborder cette comparaison qu'au point de vue de la notion de direction.

<sup>1</sup> Cf. MAX PETER, *Über einige negative Präfixe im Modernfranzösischen als Ausdrucksmittel für die Gegensatzbildung*, Bern 1949, p. 71.

<sup>2</sup> Mademoiselle Staub est actuellement Madame Monnier-Staub: je lui donnerai le nom qu'elle portait en rédigeant son travail.

L'entreprise est louable. La parfaite connaissance, par une seule personne, de deux idiomes étant presque impossible, il sera intéressant, après le témoignage du grand savant de langue française, d'avoir celui – partiel et plus modeste évidemment – d'une linguiste de langue allemande.

Mlle St. ne donnera qu'en partie son propre sentiment linguistique (elle s'en explique p. 2): elle s'est adressée à des témoins de langue allemande et de langue française qui ont été appelés à examiner des textes de leurs langues respectives. Elle a en outre obtenu la traduction, par cinq personnes, d'une page de *Lenz*, de Georg Büchner; elle se fonde enfin sur des œuvres littéraires allemandes traduites en français.

Dans les *Prémisses* (chap. II) – un intéressant chapitre de linguistique générale, – Mlle St. applique aux syntagmes la notion saussurienne de l'unité du signe, et en particulier à ces syntagmes que sont les termes de direction: la « notion de direction » (*Richtungsbegriff*) est le signifié, l'« expression de direction » (*Richtungsausdruck*) est le signifiant. Ces signes se décomposent en un mouvement et en deux points: le point de départ et le point d'arrivée, chacun d'eux pouvant être explicite ou implicite.

Ici se place la notion, saussurienne également, de l'arbitraire du signe. Mlle St. – un peu brièvement à mon gré – montre que la tendance à la motivation (par opposition à l'extrême condensation et à l'abstraction propres aux langues évoluées) va se faire jour dans la langue populaire, dans les zones frontières entre deux idiomes, et parfois dans les traductions d'une langue à forte motivation (allemand) dans une langue à faible motivation (français); cela sous forme de calques.

Enfin, l'auteur montre les rapports constants entre le temps, l'espace et la manière.

Avant de comparer l'allemand et le français, Mlle St. se livre, dans les deux longs chapitres suivants, à la description des tours propres à exprimer la direction, d'abord en allemand puis en français; elle le fait sous la forme d'une enquête: elle a soumis à ses témoins des termes: verbes, adverbes, prépositions, préverbes, et leur a demandé de lui indiquer dans quelle mesure ces termes expriment la direction. Ces deux enquêtes sont intéressantes, en particulier celle qui concerne les préfixes de l'allemand; ce travail n'avait pas encore été fait de cette manière et le classement de Mlle St. est bon. Pour le français, l'auteur croit devoir étudier aussi, dans l'intention de montrer l'évolution de ces termes de direction, des textes en ancien français: cette évolution se marque par une diminution progressive de l'importance des expressions de direction. Mlle St. ajoute à son étude des textes en dialectes, en français régio-



nal et en provençal. Je regrette cette dernière adjonction, de même que l'étude de phrases en valaisan: nous sortons du français, et par conséquent du cadre prévu par l'auteur elle-même.

Au chapitre V, Mlle St. va chercher à définir les différences de structure entre l'allemand et le français dans les cas où ces langues expriment la direction; elle étudie, et c'est une idée excellente, des traductions, car c'est là que va se produire la collision (le mot est de Mlle St.) entre la langue maternelle et la langue étrangère, collision qui peut, du reste, être souvent évitée par une technique appropriée de la traduction. Cette technique, l'auteur la décrit en passant en revue les procédés par lesquels le français transpose les signes que l'allemand emploie à exprimer la direction. Ce tableau est instructif et rendra des services aux traducteurs. Mais, bien entendu, et Mlle St. l'avait dit au début, il faut toujours se demander si les différences entre les textes viennent du sentiment linguistique du traducteur ou des différences de structure entre les deux langues.

Enfin, en trois pages, Mlle St. donne ses conclusions: le français écrit est moins apte que l'allemand à exprimer la direction. — Le français a, au cours de son histoire, notablement réduit la fonction de l'adverbe. — Le mouvement et les points de départ et d'arrivée sont, en français, souvent rendus implicitement par un verbe simple. Le français exprime donc la direction lexicologiquement par le verbe. — Ce que Bally (*Linguistique générale et linguistique française*) avait déjà dit, le français préfère le signe non motivé. — L'«aspect VIAL» (terminologie Jud et Leumann) c'est-à-dire la direction, ou encore la différence entre la direction et le lieu, n'est guère mis en évidence par le français écrit. Synchroniquement parlant, le français et l'allemand (toujours au point de vue de la direction) présentent de très nettes différences de structure; ces différences sont moins accentuées si l'on examine la langue parlée, les dialectes, le français régional. Et, en diachronie, on constate que ces différences sont assez récentes.

Dans les limites que s'est imposées Mlle St., on peut dire qu'elle a tracé un tableau suggestif et intéressant. Elle a bien fait de mettre l'accent sur le problème délicat et épineux des préfixes. Sa conclusion est juste: (p. 81) le préfixe français joue un rôle très petit dans l'expression de la direction. A plusieurs reprises, Mlle St. avait fait la même constatation: p. 69: «Trotz der an sich zahlreichen Präfixverben kann man nicht eigentlich von einer Motivierung des französischen Stammverbiums durch das Präfix sprechen wie bei den deutschen bewußten Präfixen.» Cf. aussi p. 74: prudence dans l'examen du «coefficient de direction» des préfixes; et p. 80 (qui corrige ou précise la notion de «Präfixverben» de la p. 81:) . . . «Präfixverben, die, . . . semantisch als Einheit gewertet werden müs-

sen, und die sich, synchronisch gesehen, im großen und ganzen kaum von den präfixlosen Richtungsverben unterscheiden.» Voilà qui est fort bien. Mais il arrive que Mlle St. et ses témoins ne montrent pas assez cette prudence. L'auteur avoue (p. 77) avoir pu se laisser influencer par la valeur forte des préfixes allemands ou latins... Peut-être se fie-t-elle trop à ses témoins: l'un d'eux n'avoue-t-il pas: (je cite textuellement, p. 71) «...vous n'empêchez pas un très grand nombre de Français de superposer le mot latin au mot français et le jugement sur la valeur du préfixe en est affecté.» Voilà qui est une grave erreur de méthode, en linguistique synchronique! Je crains bien que de telles confusions viennent des pratiques périmées de l'enseignement grammatical, où l'on confond sans cesse la synchronie et l'histoire! Il serait peut-être bon de reprendre cette étude des préfixes en tenant compte des idées exposées par Ch. Bally dans son *Traité de stylistique* (I, §§ 36, 41, etc.). L'analyse d'un mot en préfixe + radical n'est légitime et utile que si l'association «est contemporaine (c'est Bally qui souligne) entre des moyens d'expression formant 'système' par leur action réciproque».

Ce n'est pas ici le lieu de parler de cette étude: toujours est-il que l'attitude de certains témoins risque d'amener des confusions: p. 74: en analysant «regorgeant» quatre témoins se refusent, à juste titre, à voir là un préfixe, mais il me paraît inquiétant que deux témoins puissent seulement hésiter! Il n'y a là pas plus de «préfixe» que dans «représenter une pièce de théâtre» (l'exemple est de Bally) à côté de «re-présenter un plat». Un témoin (p. 76) croit voir un préfixe de direction dans «découvrir», où il n'y en a pas, alors que les cinq témoins hésitent pour «détourner» où le préfixe de direction me semble évident! Certes, Mlle St. reconnaît que «In folgenden Beispielen wurde Präfix 'dé-' als eine allerdings meist nicht sehr stark bewußte Richtungspartikel gewertet.» Et il est vrai aussi que justement son enquête établit, par le grand nombre de cas où les témoins ne voient pas de «Richtungspartikel» qu'en fait il s'agit de mots simples, mais elle ne l'établit qu'indirectement, puisqu'elle parle de «préfixes». Je regrette précisément que Mlle St. ait proposé à ses témoins des «préfixes» tels que ceux qu'elle choisit dans *La Pensée et la Langue* de Brunot (p. 213-214) où un bon nombre de ces «préfixes» ne sont pas des préfixes du tout: il n'y a pas plus de préfixe dans «assaillir» que dans «assiette» ou «assassin»!<sup>1</sup>

Pour ma part, je crois que dans la plupart des cas cités, le sentiment de la direction n'est pas donné par le préfixe, mais par l'en-

<sup>1</sup> Pas plus, soit dit en passant, qu'il n'y a d'adverbe de direction «y» dans le groupe, entièrement figé, «comme vous y allez» (p. 83).



semble du mot. Il n'y a pas plus de préfixe dans «s'enfuir» que dans «se sauver», et même dans «s'en aller» que dans «partir», mais pas moins, ici que là, de «Richtungsangabe».

Cela dit, reconnaissons que Mlle St. a fait un travail utile, que son étude est pénétrante, et ses conclusions correctes, et ne lui cherchons plus querelle que sur un point, à vrai dire secondaire: p. 98, elle nous dit avoir choisi, pour l'ancien français «je einen Prosatext des 13., 14., 15. und 16. Jahrhunderts». Et le premier qu'elle cite est le *Roman de la Rose*, qui est en vers! Villehardouin ou Joinville lui eussent fourni bon nombre de termes exprimant la direction!

Genève

Eug. Wiblé

★

CHARLES THÉODORE GOSSEN, *Petite Grammaire de l'ancien picard. Phonétique. Morphologie. Syntaxe. Anthologie et Glossaire*, Paris, Klincksieck, 1951, un volume gr. in -8° de 188 p., avec une carte hors texte.

M. C. Th. Gossen s'est fait connaître par une excellente thèse, *Die Pikardie als Sprachlandschaft des Mittelalters, auf Grund der Urkunden*, Bienne 1942 (voir ci-dessus, 8, 267); il y analysait avec bonheur la langue de chancellerie des diverses régions de Picardie. Continuant, si l'on peut dire, sur sa foulée, M. G. a franchi une nouvelle étape et parcouru d'autres domaines: il s'est tourné vers la langue des œuvres littéraires, ajoutant aux études de ses devanciers ses enquêtes propres. Combinant ou confrontant les résultats de ses recherches sur les chartes et ceux que lui a fournis l'étude des textes littéraires, il tente de nous donner un inventaire complet de ce qui caractérise la langue écrite en Picardie au moyen âge, en ce qui regarde la phonétique, la morphologie et la syntaxe. Notons bien qu'il ne s'agit pas uniquement de listes, bien ordonnées, de traits distinctifs; l'auteur va plus loin, et c'est la partie la plus originale de son travail: sans oublier d'avoir recours aux dialectes modernes, il précise, autant que faire se peut, la valeur des graphies et esquisse les aires de bon nombre de phénomènes, complétant ainsi, ou précisant, ou nuancant les lignes du «paysage» qu'il nous avait dévoilé dans son précédent travail, et fournissant des éléments précieux à ceux qui reviendront sur quelques problèmes généraux si souvent discutés, par exemple celui des limites dialectales. Il a bien mis en lumière, d'une part, le caractère composite de la scripta picarde et, d'autre part, ce qu'on peut en tirer, tout de même, de «purement» picard.

Les qualités qu'on avait unanimement louées lors de la publication du premier livre de M. G., nous les retrouvons dans le second.

Outre l'intérêt qu'elle offre pour le linguiste et pour le dialectologue, cette grammaire sera précieuse aux futurs éditeurs de textes anciens; elle sera adoptée comme ouvrage de référence, sûr et commode.

Voici maintenant une série de remarques, de corrections, de questions ou de doutes, qui n'enlèvent rien à ce qui vient d'être dit. Comme il s'agit d'un manuel qui, je l'espère, n'en restera pas à la première édition, nous devons tous tenter de l'améliorer. Dans la mesure de nos faibles forces.

Délibérément, M. G. a laissé de côté le lexique, préférant attendre le futur *Thesaurus Picardicus*: mais notre époque n'est guère favorable à la publication rapide d'un *Thesaurus*. Il est vrai que les travaux en ce domaine sont rares et la recherche difficile. Pourtant, on atteindrait là des résultats intéressants, et en partie plus sûrs, puisque les incertitudes de la graphie n'ont ici que peu d'importance; en outre, grâce aux mots, on peut passer sans réticence de la scripta au dialecte. Il aurait suffi, actuellement, de quelques exemples, sujets à révision, bien sûr, pour poser le problème et montrer son intérêt. Plus tard, on fera l'inventaire, complet (?), et l'on tentera de voir s'il s'agit de mots picards, ou régionaux en Picardie même, ou picardo-wallons, que sais-je. Songez aux suggestives recherches de M. J. Jud sur le lexique franc-comtois, et voir quelques notes dans *BCTD* 22, 307 et ss.; *Romance Philology* 3, p. 139 et ss.; *Mélanges Roques I*, p. 99 et ss.; *Rom.* 72, 1 et ss.

M. G. a fait un large choix de textes littéraires et il a essayé, je suppose, de faire appel à des témoins de toutes les régions. A qui ferait des objections à ce propos, il pourrait répliquer que tout choix est arbitraire. Il semble, cependant, qu'on puisse songer, pour Lille, à *Renart le Nouvel*, pour le Soissonnais, à Gautier de Coinci. En ce qui regarde le rouchi (ou la région à laquelle on peut étendre cette dénomination), Tournai est bien représenté, mais le sud-ouest du Hainaut pourrait revendiquer, en plus, la traduction de la *Règle de Cîteaux*, par exemple. D'autre part, entre les textes proprement littéraires et les chartes, celles-ci assez pauvres, des documents comme le *Registre de paix et trêves*, de Tournai, ou le *Livre Roisin* ne doivent pas être, je pense, négligeables. Pour Froissart, n'aurait-il pas fallu distinguer nettement les œuvres poétiques des *Chroniques*, dont on a, comme on sait, plusieurs rédactions et une tradition manuscrite assez trouble (soit dit en passant, l'édition Luce compte aujourd'hui 12 tomes – et qu'entend exactement l'auteur, note de la p. 33, par «leçon Raynaud»? G. R. n'a publié, si je ne me trompe, que les tomes IX–XI de l'édition Luce)?

A la suite du regretté N. Dupire, M. G. fait allusion aux chartes d'Audenarde et de Gand. Il aurait fallu tenir compte de la Flandre

flamingante et de son bilinguisme dans les grandes villes: nous possédons, rédigés souvent dans une langue picardisante, de nombreux documents pour Gand, Bruges, Audenarde, Termonde, Ypres. Il y aurait peut-être même des œuvres littéraires à considérer, en dehors même de la Flandre, comme les poésies d'Henri III de Brabant. Situation complexe, assurément, et zone en marge, mais qu'il ne faudrait pas laisser totalement dans l'ombre (voir quelques mots dans notre ouvrage sur *Les Œuvres d'Adenet le Roi*, t. I, p. 39 et ss.).

Enfin, je me demande s'il ne serait pas utile d'examiner aussi non pas d'autres œuvres écrites en Picardie, mais des œuvres composées ailleurs et dont nous possédons des manuscrits picardisés (d'autant plus que M. G. – et il a grandement raison – a «dépicaudisé» les éditions normalisées, pour ne tenir compte que des leçons des mss). Je songe, par exemple, à la copie du *Roman de Thèbes*, faite à Arras par Jehan Madot, neveu d'Adam le Bossu, seul ms dans lequel se trouve le mot *escardees*; ou au ms de Mons de *Perceval*; ou aux mss les plus anciens du *Regime du corps*, d'Aldebrandin de Sienna, dont il sera question plus loin.

Découvrirait-on, grâce à des documents comme ceux qui viennent d'être cités, des traits picards nouveaux? Il est naturellement difficile de le dire: dans le domaine du vocabulaire, certainement oui; dans le domaine de la phonétique et de la morphologie, c'est moins sûr; en syntaxe, les études existantes sur l'ancien français sont si peu nombreuses qu'il est impossible de se prononcer. M. G. semble avoir récolté tout ce qu'on peut trouver. Voici cependant quelques faits, qui devraient être examinés de près, car ce ne sont que des impressions et le travail de contrôle reste à faire.

P. 147, on lit *pains* (= *poins*), p. 148 *sait* (= *soit*), p. 171 *foire* (= *faire*): y a-t-il là des coquilles ou des graphies à considérer? – A propos de la voyelle *u*, p. 65, l'ouvrage renvoie simplement à Bourciez et à Anglade, ce qui veut dire que le picard se conforme au français: mais qu'en est-il de mots comme *pronne* < PRUNA, que j'ai déjà rencontré à la rime (et comp. ALF 1097, 1099)? – Les mots comme *vider* sont souvent écrits, surtout dans les mss picards, me semble-t-il, avec *w* initial: fréquence, valeur? – La préposition *devenz*, au sens temporel, m'a toujours paru surtout picarde et wallonne – de même *a* devant infinitif régi par une autre préposition (du moins certaines prépositions, *por*, *sanz*) – de même *a* devant infinitif après *pouvoir*. – Omission du premier *que* de *que ... que* («tant ... que ...»).

Il y aurait peut-être avantage à disposer toujours les exemples en trois paragraphes: 1° ex. pris aux chartes, 2° ex. figurant à la rime ou assurés par la mesure du vers, 3° ex. pris à des œuvres litté-

raires en prose ou ne figurant pas à la rime dans les œuvres en vers. Le groupement serait ainsi très clair et une comparaison s'établirait immédiatement entre les trois lots.

Voici maintenant quelques notes de détail – et je répète qu'il ne s'agit pas d'un procès-verbal de carence. P. 11, 21, 31: l'aire picarde ne me paraît pas située au *nord-est* de la France. – Sur la carte et p. 21, pourquoi *Pays-Bas autrichiens*, etc., ce qui risque d'égarer certains lecteurs: la domination autrichienne, qui en est une après d'autres, est un fait du XVIII<sup>e</sup> siècle et sans intérêt pour l'ancien picard, tandis que le fait que Tournai a été pendant longtemps ville royale (de royauté française) a peut-être eu des incidences linguistiques; dire tout simplement *Pays-Bas* ou «les Pays-Bas, qui ont vécu sous divers princes et sous diverses dominations»? – P. 32, «le francien, langue de la cour» est anachronique et sans doute trop «extensif»; les textes anciens disent *françois* ou *françois de Paris*. – P. 37, le § 3 concerne plutôt les voyelles protoniques: au moins faudrait-il ramener, ou rappeler, à la p. 66, la deuxième partie de ce §. – P. 41, la réduction de la «triphtongue» *-iee* à *-ie* est, si je ne me trompe, générale en wallon, et la carte *ALF 50 araignée* est mal choisie ici, car en beaucoup de points on trouve le type simple *arana*; la carte *chaussée* ne permet, elle non plus, aucune conclusion en ce qui concerne le wallon. – P. 46, pour Molinet et Froissart, s'agit-il de formes prises aux œuvres en vers et attestées par la rime ou de graphies d'un manuscrit quelconque? A propos du *Roman de la Violette*, il faut noter, cependant, que l'éditeur dit, dans son étude de la langue du poète (p. XX): «e] > ie incertain.» P. 50 et ailleurs, au lieu du terme orthographe, pourquoi ne pas dire graphie? – P. 55, le fq. SKIUHAN a donné le verbe *eschiuer* et non l'adj. *eschiu*. – P. 67, le terme «voyelle caduque» ne convient pas pour certains ex., puisque la voyelle en question est, dans ces ex., toujours prononcée; *cardonnal*, qu'on trouve d'ailleurs dans des textes parisiens, n'est pas tout à fait à sa place dans cette liste, car il a dû subir certaines attractions. – P. 69, la phrase «D'autre part, bon nombre de mots de ce type-ci ont passé en français...» veut-elle dire que le français a pris ces mots au picard? Il faudrait alors le démontrer pour chaque cas. – P. 74, les trois phrases au début de l'alinéa «En francien...» ne me paraissent pas rédigées avec toute la justesse désirable, même si certaines formules viennent de Bourciez. – P. 77, il faudrait supprimer certains étymons imaginaires: M. G. sait ce que signifie \*ADFIGICAS, mais ses jeunes lecteurs ne risquent-ils pas de faire une grosse erreur historique? – P. 81, *renghillier*: signalons la nouvelle étymologie proposée récemment par E. Gamillscheg (*Französische Bedeutungslehre*, Tübingen 1951, p. 119): «spätfränkisch \*WRINGILÖN zu ahd. *wringen*

'sich abmühen'. – P. 82, à propos de *e* svarabhaktique, il ne s'agit pas toujours d'une *muette* + liquide. – P. 86, *varlet* existe aussi en français et en wallon: il faudrait donc dire s'il s'agit d'emprunts au picard (B. semble le croire pour le français) ou d'un phénomène qui n'est pas exclusivement propre au picard. – P. 92, au lieu de «r parasite», ne vaut-il pas mieux dire «graphie hypercorrecte»? – P. 93, il est trop absolu de dire «Les exemples . . . doivent . . .»: simple présomption. D'autre part, l'emprunt à la scripta wallonne est peu vraisemblable: le picard ne paraît pas avoir pris grand-chose au wallon. En outre, en rouchi et dans la Wallonie centrale, on a *ó* dans les cas en question (dans les mots qui subsistent parmi ceux-là); il se peut naturellement que cet *ó* provienne de l'altération d'un *á*, mais ce n'est pas prouvé (encore que je lise *atre* dans une charte namuroise de 1225). – P. 104, ici et dans quelques autres passages, il aurait été intéressant de savoir si *siue*, *suie*, *sivhe*, *sive* se trouvent tels quels dans les mss (qui distingueraient donc *u* et *v*) ou s'il s'agit seulement de graphies d'éditeur; en ce qui concerne l'*i*, je crois qu'il faut lire *siue*, même contre les mss, le point de l'*i* étant souvent placé «en retard».

L'Appendice «Comment localiser un texte littéraire» est trop réduit pour pouvoir traiter un problème aussi compliqué et il pose ce problème d'une manière incomplète. Pour localiser un tel texte, il faut recourir à d'autres arguments que des arguments phonétiques et morphologiques: lexicque, allusions historiques et géographiques, etc.; la localisation – approximative – est une intégrale. M. G. parle uniquement de la scripta, mais de toute la scripta: or, elle est presque toujours le fait d'un copiste quelconque et non de l'auteur. On ne peut valablement se baser que sur les rimes et la mesure des vers, et encore. D'autre part, que dans le cas particulier du *Garçon et de l'Aveugle*, l'influence du francien se fasse fortement sentir, ce n'est pas une preuve que cette farce n'a pas été composée à Tournai (l'auteur se garde d'ailleurs de tirer cette conclusion). Les mss les plus anciens du *Regime du corps* d'Aldebrandin de Sienne nous donnent une scripta rouchi absolument nette: va-t-on dire que l'œuvre a été composée dans cette «langue»? Et comme elle est en prose . . .

Anthologie et Glossaire. – L'édition des textes laisse quelque peu à désirer, du moins celle des textes qui ont été mal édités par les prédécesseurs de M. G., notamment les textes d'archives. La troisième règle, concernant les accents (p. 132), n'a pas été strictement observée. Pourquoi, d'ailleurs, ne pas s'en tenir aux règles en usage dans la *CFMA* et dans les publications de la *SATF*, que la plupart des éditeurs observent? Notamment, imprimer *delés*, *dalés*, *ostlés*, *piés* . . ., ce qui éviterait des confusions, tandis que les graphies *-ée*, *-ées* sont sans utilité.



Voici quelques notes sur certains textes: p. 133, Tournai, ligne 10, lire *por tout le sien a hebergier*, et voir ce qui a été dit plus haut de cette préposition *a*. – p. 134, Avesnes, l. 4, lire *qui delés gist*; l. 13, *wardes* et non *wardés*. – p. 135, l. 28, corr. en *li doi je*. – Cambrai, l. 21–22, texte incompréhensible, du moins pour moi; lire *et cel amendement devons le tierme, si con dit est, on[t] en convent et reconneut et le reste a paier cil Jehans et se fenme...*; l. 30, *l'en on entieroit* ne signifie rien; lire *leu* (= *lau*, contr. de *la ou*). – p. 136, l. 21, *alle eglise*; l. 24, *fikies* et non *fikiés* (*fikies* = *fikiees*). – p. 137, Douai, l. 3, non *encosté* mais la prépos. *encoste*; id. p. 139, l. 6. – p. 139, Boulogne, l. 2, *el Bos*, puisque c'est un toponyme. – p. 142, l. 15 et ss., le texte mérite des éclaircissements, *eskarrant* n'est-il pas pour *eskarront*? – p. 143, l. 15, ... *de terre, peu plus peu meins, ...* («environ»); l. 17, lire *Kemin Saunerech* (en le considérant alors comme un toponyme) ou *kemin saunerech*, et *saunerech* est à ajouter à l'article d'Ant. Thomas sur le suffixe *-ARICIUS* (probablement «chemin des sauniers» ou «chemin du sel»: nous sommes à Montreuil; comp. ce que dit Beaumanoir dans *La Folle Largesse*). – p. 143, Saint-Quentin, l. 13, lire *et ensi que aucuns bourgeois s'en sentoit...*; l. 15, ... *li maistres seroit tenu a croire...* («s'en remettre à, accepter la décision de»). – p. 144, l. 27, *et s'il avenoit...* – 145, l. 23, *il se tient a paiiet*; id. Beauvais, l. 10. – p. 146, Compiègne, l. 10, *quid?* – l. 13 et 14, lire ... *li maires envoie au doyen pour faire les adjournemens, et jour qui sont ajornez li maires tient le plais...*; l. 17, *ostés* et ajouter Compiègne à la p. 29, 2<sup>o</sup>. – p. 147, l. 10, *que de nient* ne donne aucun sens: lire *deivent*; l. 19 et 20, je ne comprends pas *Toutes ces choses sont faites sans les pains de la chartre qui jadis fu faite...* (*sans* ne pourrait signifier que «hormis») lire *saus les pains* (et peut-être *poins*, voir l'original) «les points étant saufs, sous réserve des articles de l'acte qui...». – p. 147, Senlis, l. 16, on lit *Campart*: il ne s'agit pas d'un nom propre, mais de *campart* = *champart*. – p. 148, l. 10, lire *amenuisies, amenriez ne empiries*. – p. 149, v. 20, un point à la fin du vers. – p. 149, *Chev. as deus espees*, point et virgule à la fin du vers 3 et virgule à la fin du vers 5. – p. 150, les vers 13 et ss. me sont, tels quels, incompréhensibles; il faudrait lire: *Sire, quant avant ier mut (= mui) de cort por aler cerkier Les aventures par la terre, Vostre niés si vous [vot] requierre Ke chevalier me jessissiés Quele eure que* («à quelque heure que») *vous oriés Ke vous en vauroie semonrre, ...* – à l'intérieur du vers 27, supprimer la virgule. – p. 151, à la fin du vers 18, mettre deux points. – p. 152, vers 3, supprimer la virgule, puisqu'il s'agit du sujet de *revint*. – p. 156, Mouskes, vers 9, suppr. les virgules; vers 12, point; imprimer plutôt *sel* (12, 13) *nel* (38) *rot* (58, 61) *rata* (65). – *Vers de la Mort*, aux vers 1 et 40, je supprimerais plutôt la vir-

gule, car il y a un *que* sous-entendu. — p. 167, vers 51, lire *adevinaille* (cf. *Rom.* 67, 392).

Le glossaire devrait être plus généreux, en ce qui concerne les textes d'archives: *base cambre* (Douai, 29), *parvenir* 'accomplir, réaliser' (Aire 12) qui manque dans God., *porsorroie* (Tournai, 18) alors que *sourre* est enregistré, etc. *Assolle*: non de *assolir* mais de *assoudre*. *Atemprement*: 'règlement'. *Dangier*: suppr. les sens 'refus, hésitation' qui, sauf erreur, n'apparaissent dans aucun des textes imprimés ici. *Vuide et herbergie* est traduit 'vide et habitée en parlant d'une maison', ce qui n'est pas très clair pour moi; *herbergie* = 'entretenu; dans l'état où elle se trouve'. *Maillie*: il se peut que l'explication soit juste, mais God. enregistre le verbe *maillier* et non *maillir*; *maillie* semble pourtant bien signifier 'scintillante' et j'y verrais plutôt *mailliee*, sous sa forme picarde, 'scintillant comme des mailles'. *Avoir du poil de l'ours*: modifier ma traduction (et celle de God.) et comprendre «être suspect de duplicité ou de félonie», cf. A. Jeanroy, *RLR* 69, 265 et ss.

Uccle-Bruxelles

Albert Henry

★

ALBERT HENRY, *Les œuvres d'Adenet le Roi. Tome I: Biographie d'Adenet. La tradition manuscrite* (Rijksuniversiteit te Gent. Werken uitgegeven door de Faculteit van de Wijsbegeerte en Letteren, 109<sup>e</sup> Afleverung). Bruges, Belgique, De Tempel, 1951. 269 p.; 9 planches.

Dans ce beau livre, présenté avec un luxe et un soin qui fait honneur à la série dont il fait partie, M. Henry nous offre les résultats d'un grand travail entrepris en vue d'une édition complète et définitive de l'œuvre d'Adenet le Roi. Cette première étude, à laquelle sert pour ainsi dire de prélude *L'œuvre lyrique d'Henri III de Brabant*, publié par M. Henry en 1948 dans la même collection, sera peut-être suivie d'autres consacrées à une édition des quatre poèmes d'Adenet, série que viendra couronner plus tard, peut-être, une étude d'ensemble. *Peut-être*: c'est le mot qu'emploie l'auteur lui-même dans l'avant-propos où, ne voyant achevé qu'en 1950 ce premier travail commencé dès 1939, il rappelle les vicissitudes traversées dans l'intervalle<sup>1</sup>, et constate chez lui-même un mouvement vers des préoccupations philologiques nouvelles. *Ce peut-être*, que l'on comprend parfaitement, on le lit avec regret, car Adenet

<sup>1</sup> Allusions sans détails; mais l'on sait que M. HENRY fut pendant plusieurs années prisonnier en Allemagne.

mérite bien l'attention que M. Henry lui avait vouée dans le bon vieux temps et il serait à souhaiter qu'à cet ensemble de travaux M. Henry pût donner, avec ses hautes qualités d'érudit et de critique littéraire, l'unité et la consistance d'une méthode et d'une appréciation individuelles.

Cette méthode réalise déjà dans ce premier volume de grands et de sûrs effets<sup>1</sup>. Dans le Livre I<sup>er</sup>, *Biographie d'Adenet le Roi* (p. 9-81), l'auteur recueille tous les faits concernant la vie du poète qui nous ont été transmis par l'histoire, par les documents, ou qu'on peut moissonner dans l'œuvre d'Adenet lui-même. Sans avoir trouvé grand-chose de nouveau, M. Henry soumet à une nouvelle critique tout ce dont on a déjà tenu compte, corrigeant, par exemple, sur bien des points, le travail de V. Gaillard sur le livre de comptes tenu par le clerc Makel au cours des voyages de son seigneur, le protecteur d'Adenet, Gui de Dampierre. De tous ces détails acquis, soigneusement évalués et lumineusement interprétés, commence à se détacher la physionomie du poète, humble serviteur du comte Gui, fonctionnaire subalterne qu'on voit, à travers les comptes de la maison des Dampierre, recevoir de temps en temps sa petite bourse de sous et de deniers, « personnalité », écrit M. Henry, dans une très juste appréciation, « assez originale, mais qui n'est pas faite pour la lutte, qui manque de force mais non de relief, qui se protège sous un conformisme amène et gracieux, pour ne pas être à la merci d'un destin chancelant, qui, plus ou moins consciemment, sent ses limites et met ses goûts à l'abri. Adenet s'assure la sympathie, il ne soulèvera jamais ni l'enthousiasme fougueux ni la réprobation<sup>2</sup>. »

<sup>1</sup> Il n'y a guère d'imperfections de détail à relever. Deux fautes d'impression: p. 123, en note, 1<sup>re</sup> ligne, *smale* pour *small*; p. 152, *s* déplacé au bout de la l. 27. A la p. 73 l'auteur donne deux fois, avec le même renvoi, un renseignement sur Makel. A la p. 155, un addendum à la p. 155. A part ces petits lapsus, rien qui témoigne de la hâte avec laquelle, selon son propre aveu, l'auteur a dû compléter un travail pendant longtemps interrompu.

<sup>2</sup> p. 64. J'ai dit, « très juste appréciation ». Je voudrais ajouter, « à une exception près ». C'est que, par son œuvre, Adenet s'assure plus que la sympathie. « Il dépend complètement », dit M. HENRY lui-même, « pour la vie matérielle, de l'humeur d'un maître, et il craint les éclats. Ne pas soulever de scandale et ne rien compromettre: laissons faire diplomatie et patience... » (p. 59). Ce n'est pas, certes, un Rutebeuf. Ce n'est pas, non plus, un Villon; le moyen âge ne compte qu'un seul Villon. Mais Chrétien lui-même soulève-t-il l'enthousiasme fougueux? la réprobation? Adenet s'adonna à la confection de romans; il ne faut pas lui reprocher une médiocrité

Ce portrait se détache sur le fond qui lui convient: la richesse de la civilisation urbaine de la Flandre et les activités intellectuelles des classes cultivées. Pour cette partie de son étude, M. Henry puise largement dans les travaux de Kervijn de Lettenhove et de Pirrenne<sup>1</sup> qu'il complète par une étude sur l'état de la langue française en Flandre à l'époque d'Adenet. Cette étude est bien loin d'épuiser la question, mais on comprend bien que M. Henry n'ait pas cru devoir entreprendre dans son présent travail la vaste enquête qu'il faudrait pour traiter à fond ce sujet important. Pour répondre à la question qu'il se pose, celle, notamment, de savoir quelle, dans ce pays bilingue, était la langue parlée dans le milieu francisé de la cour des Dampierre, l'auteur se contente d'une analogie. Il étudie le parler de la ville cosmopolite d'Ypres, ville dont la langue s'est conservée dans de nombreux documents. Ce sont surtout les *lettres de foire* et les comptes de la ville, bien édités et commentés il y a quelque cinquante ans. Profitant donc du travail de ses devanciers et sans vouloir «se payer de mots», comme il dit lui-même (p. 39), sans espérer trouver «la langue parlée en Flandre» – et une publication récente vient sanctionner son attitude prudente<sup>2</sup> – il en arrive au moins à déceler certaines tendances dans l'évolution de la langue telle que les documents d'Ypres nous la font connaître<sup>3</sup>. Cette langue, après avoir été dans l'ancienne période nettement picarde, s'assimile au cours de la deuxième moitié du XIII<sup>e</sup> siècle à

qui peut bien être une caractéristique du genre. Qu'il ait pu, placé comme il l'était, conter ses histoires avec tant de grâce sans artificialité et avec tant de délicatesse sans fadeur, et qu'il ait pu, ce naïf, s'exprimer avec la force même de la simplicité, cela ne laisse pas de nous étonner et d'exciter chez nous, pour ce très humble clerc, une certaine admiration.

<sup>1</sup> Il aurait pu ajouter, de ce dernier, l'article, paru dans les *Annales d'histoire ecclésiastique et sociale*, I, 1929, p. 13–28: «L'instruction des marchands au moyen âge.»

<sup>2</sup> *Petite grammaire de l'ancien picard*, Paris, Klincksieck, 1951. Voir surtout l'*Appendice*, p. 179–181: «Comment localiser un texte littéraire?»

<sup>3</sup> L'auteur a raison de dire que la présence dans les *lettres de foire* de termes flamands (parfois travestis à la française) n'est pas nécessairement une preuve absolue que les scribes étaient indigènes. Ceux-ci pouvaient en effet les employer pour se faire mieux comprendre des indigènes. Cf., dans l'Angleterre du XII<sup>e</sup> siècle, les mots anglais entrés dans les documents sous une forme latinisée, et dont quelques exemples sont donnés dans *From Domesday Book to Magna Carta*, par A. L. POOLE, Oxford, 1951, p. 251.

la *koiné* picarde pour s'épurer ensuite des éléments dialectaux et se rapprocher de plus en plus du pur francien. La situation à la cour de Gui ne devait pas être bien différente. Gui et sa femme, grands voyageurs, et Adenet comme eux<sup>1</sup>, auraient voulu parler le français de la cour de France qu'ils connaissaient très bien. M. Henry cite très à propos les vers où il s'agit du français parlé par Berthe, par ses parents et par Aliste, fille de la serve de Berthe:

Sorent pres d'aussi bien le français de Paris  
Com s'il fussent né ou bourc a Saint Denis  
(vv. 152 ss., éd. Holmes)

Il se voit donc amené à formuler la conclusion à laquelle il était déjà arrivé dans le cas d'Henri de Brabant, à savoir, que la langue qu'Adenet écrivait était bien proche de la langue centrale.

La théorie de M. Henry ne manque pas de vraisemblance, mais il faudrait multiplier bien des fois les documents examinés et les formes citées pour l'établir de cette façon. Et puis, comment passer des documents à la langue du poète Adenet? Je trouve non moins probant que les résultats fournis par l'enquête très méthodique de M. Henry, le passage suivant par lequel commence la laisse d'où M. Henry a tiré les vers cités ci-dessus:

Tout droit a celui tans que je vous devis,  
Avoit une coustume enz el tyois paÿs  
Que tout li grant seignor, li conte et li marchis  
Avoient entour ans gent franchoise tous dis  
Pour aprendre françois leu[r] filles et leu[r] fis.  
Li rois et la roÿne et Berthe o le cler vis  
Sorent... (vv. 147-152)

N'a-t-on pas le droit d'y voir l'affirmation indirecte du poète que sa langue à lui, tout comme celle des seigneurs, comtes et marquis auxquels il voulait plaire, était la langue de la gent franchoise parlant le français de Paris, le français du bourc à Saint Denis? Et ne voit-on pas aussi, ce que le témoignage d'Adenet semble rendre explicite, que son seigneur et sa dame, en voulant parler francien suivaient non seulement leur goût mais bien la mode du pays<sup>2</sup>?

<sup>1</sup> Voir à la p. 43, N 1 et à la p. 44, N 2, les deux tables intéressantes et utiles dressées par l'auteur et permettant de comparer ce que nous savons des voyages d'Adenet et de Gui de Dampierre avec les notations géographiques que nous lisons dans les œuvres d'Adenet.

<sup>2</sup> On pourrait, à ce propos, rappeler avec plus d'insistance que



A ce portrait vivant et détaillé d'Adenet, le Livre II donne une sorte de prolongement pareil dans ses effets à ce jeu de miroirs et de reflets de lumière où se plaisaient les grands peintres de l'école flamande du XVII<sup>e</sup> siècle. M. Henry est ici tout occupé par l'étude minutieuse de la tradition manuscrite des œuvres d'Adenet. Son étude vise surtout le classement des nombreux manuscrits, mais elle ouvre en même temps une perspective sur la survie du poète médiéval dans son œuvre qui enrichit sa physionomie de traits sensibles.

Classement des manuscrits. L'on sait combien depuis l'édition Bédier du *Lai de l'ombre* la technique de cette opération a été débattue. Sans adopter le système d'aucun de ceux qui se sont prononcés plus ou moins catégoriquement sur la question, M. Henry les a lus et il retient de ses lectures et de sa propre expérience une très sage circonspection<sup>1</sup>. Il s'est trouvé bien des fois devant des problèmes qui lui ont paru insolubles. Interpolation d'un côté ou lacune de l'autre? Faute commune ou coïncidence d'inattention? La meilleure leçon ne peut-elle pas être le fait d'un scribe innovateur? Comprenant l'impossibilité de trancher sans arbitraire tous les cas litigieux, M. Henry aborde l'étude de chaque tradition manuscrite en se proposant seulement d'en tirer «le meilleur parti possible» (p. 87). Chaque tradition est pour lui un cas d'espèce. Le résultat idéal de son enquête serait la construction d'un stemma. Son dépouillement, total dans les limites qu'il s'est forcément posées, et sa méthode, totale elle aussi en ce qu'elle le conduit à faire l'examen comparatif des manuscrits sous tous les aspects possibles, visent ce résultat sans pourtant parvenir à l'atteindre. Il est rare, en effet, que l'érudition la plus compétente et la plus laborieuse

ne le fait M. HENRY, l'enthousiasme avec lequel Adenet parle de la France et de Paris. Par exemple, dans *Berthe*, que je cite toujours d'après l'édition de HOLMES, «Paris, la cité seignorie» (v. 1461); «Paris, l'amirable cité» (v. 1958 – vers qui est suivi par la célèbre description de la ville vue de Montmartre – et v. 2454); «la cité noble et grant» (v. 3294); «France, la terre seignorie» (v. 1727); «En nul pays n'a gent plus douce ne plus vraie» (v. 219). Adenet semble dans ces vers moins délayer son poème avec des épithètes toutes faites qu'exprimer un véritable attachement ressenti et par lui-même et sans doute par le comte et la comtesse de Dampierre, pour la ville et pour le pays.

<sup>1</sup> Même prudence dans le Chapitre V: «Les manuscrits perdus», où, poursuivant sa recherche dans le domaine des inventaires anciens avec leurs titres si peu sûrs, il s'abstient d'hypothèses et se borne à nous offrir «quelques indications à peu près sûres» (p. 149).

puisse réparer entièrement les déficiences d'une tradition manuscrite. Dans ses conclusions, M. Henry se voit obligé de rester en deçà de l'idéal. Mais il n'en fait pas moins le classement définitif des manuscrits de l'œuvre d'Adenet. Il faut pourtant que nous attendions l'édition elle-même pour voir enfin quel manuscrit il choisira comme base pour représenter les *Enfances Ogier*, *Berthe* et *Cleomadés*, et pour savoir quel sera le rôle exact des manuscrits qui serviront de contrôle au manuscrit imprimé. Pour *Buevon de Conmarchis* la question ne se pose pas; il est conservé dans un manuscrit unique. Quant aux *Enfances Ogier*, le meilleur manuscrit est le ms. 1471 de la Bibliothèque Nationale. Mais M. Henry pense qu'il serait peut-être préférable de choisir le ms. 3142 de la Bibliothèque de l'Arsenal comme manuscrit de base pour l'édition des *Enfances*, de *Berthe* et de *Cleomadés* «en vue d'assurer l'unité générale de la graphie». Je ne vois pas dans l'unité d'une graphie qui ne peut pas être celle d'Adenet lui-même, de quoi justifier le choix d'un manuscrit certainement inférieur. Pour *Berthe*, M. Henry a eu quelque difficulté à décider entre le ms. 3142 de l'Arsenal et le ms. 12,467 de la Bibliothèque Nationale. C'est le manuscrit de l'Arsenal qui l'a enfin emporté. M. Henry le choisit pour les raisons qui paraissent avoir décidé M. Holmes à le rejeter en faveur du manuscrit de la Bibliothèque Nationale. Le savant Américain voit dans les variantes «personnelles» de ce dernier manuscrit l'indication qu'il représente une copie antérieure et plus indépendante. M. Henry rejette presque toutes les leçons particulières des deux manuscrits et voit chez le manuscrit de l'Arsenal une légère supériorité que confirme pour lui un examen sommaire des graphies respectives. Le cas de *Cleomadés* reste en suspens; il faut encore une étude approfondie pour pouvoir choisir entre le ms. 3142 de l'Arsenal et le ms. 24,404 de la Bibliothèque Nationale.

Dans son étude comparative des manuscrits, que j'ai qualifiée plus haut de «totale»<sup>1</sup>, M. Henry passe de l'examen externe à l'examen interne des textes pour pénétrer enfin l'esprit particulier de chacun. Il fait ainsi, dans la «1<sup>re</sup> Partie», la description des manuscrits, des recueils d'abord, ensuite des manuscrits conservant chacun un seul des poèmes. De cette description externe – enluminures (où le lecteur trouve une aide efficace et agréable dans les

<sup>1</sup> Le dépouillement des variantes n'a été fait que pour certaines parties des textes. Pour les *Enfances Ogier*, l'auteur se borne dans son examen aux vv. 5000–6000; pour *Berthe*, il s'est servi de l'apparat critique de HOLMES; pour *Cleomadés*, il a dépouillé les vv. 1–100, 500–600, auxquels il a ajouté ceux qui ont été transmis par les fragments.

neuf planches à la fin du volume), écriture, langue, etc. – se dégagent déjà certaines affinités et certaines excellences. La recherche des rapports se resserre ensuite dans l'étude critique des textes<sup>1</sup>. D'abord le nombre et ensuite l'ordre des vers. Ici, les *Enfances Ogier* ne soulèvent guère de problème. *Berthe* et *Cleomadés* en font sourdre plusieurs, et d'assez délicats. Presque toujours, dans ces questions d'addition d'un côté ou d'omission d'un autre, dans celles aussi où il s'agit de la suite plus ou moins logique des vers, ou de l'absence d'un côté, de la présence de l'autre, de certaines qualités de style attribuables à Adenet, l'érudition, le bon sens et le goût de M. Henry entraînent l'adhésion du lecteur à ses conclusions. Mais parfois, surtout lorsqu'il faut opérer sans l'appui concret d'éléments grammaticaux, on est sur un terrain où il serait impossible que les critiques se mettent toujours d'accord. Pour ma part, je ne saurais par exemple, accepter la conclusion de l'auteur (p. 201) que le vers 13 bis est authentiquement d'Adenet et qu'il y a lacune dans les mss. A et D. Je ne suis pas du tout persuadé que le verbe *conquelli* représente une *lectio difficilior* ni qu'on puisse voir dans ce participe que – comme *faussee* dans le vers suivant, Adenet aurait mis au féminin – la fin d'un vers authentique égaré dans cette laisse à rimes masculines.

Les variantes sont examinées sous tous les aspects. Leur nombre d'abord, déterminé par rapport au manuscrit que l'enquête menée jusqu'ici a déjà permis de distinguer. Cette évidence, statistique qui n'agit que par son poids, range les manuscrits en un ordre qui est l'inverse de celui des chiffres décroissants. Ensuite l'auteur examine les groupements qui se décèlent d'après les variantes communes à deux ou à plusieurs manuscrits. Ce sont pourtant moins des groupements que, comme dit l'auteur lui-même, des affinités, affinités que représente très fidèlement une table, dressée pour chaque manuscrit et montrant, selon le chiffre d'accords entre ce manuscrit et chacun des autres les groupements par paires des

<sup>1</sup> *Buevon de Conmarchis* est conservé dans un manuscrit unique, ms. 3142 de la Bibl. de l'Arsenal. L'auteur s'occupe donc seulement du problème de savoir si ce texte incomplet est une copie fidèle d'une œuvre laissée inachevée par Adenet ou si Adenet a bien mené jusqu'au bout son travail qui, par la suite, aurait été mutilé avant de venir entre les mains du scribe du manuscrit de l'Arsenal. Par un « argument presque décisif », et que pour ma part j'accepterais très volontiers comme tel, « tend à se dégager » une conclusion dans le second sens. On voit que M. HENRY reste en deçà d'une affirmation catégorique. Il va, en effet, aussi loin que l'évidence le conduit, mais là il s'arrête.

manuscrits. A cet examen, tout positif (l'idée de faute étant écartée) M. Henry en ajoute un autre, négatif cette fois, par lequel il essaie de distinguer parmi les variantes celles qu'on peut appeler fautives. Enfin, M. Henry relève les variantes «personnelles» de chaque manuscrit. Il les rassemble dans des tables montrant les cas où tour à tour chaque manuscrit s'isole de l'accord commun de tous les autres, et puis il les examine dans le but de déterminer de quel côté se trouve la leçon préférable ou même la leçon qui s'impose, étude qui aboutit, en fin de compte, à une appréciation de la psychologie du scribe et de la qualité de sa copie.

Le plus souvent on peut donner raison à l'auteur. A la page 226 on pourrait bien lui demander parfois en quoi le texte du ms. G se montre inférieur à celui du ms. A. Au v. 515, est-ce que *deviser* ne vaut pas *conmander*? et, au v. 1091, est-ce qu'*eschaufé* vaut mieux que *reschaufé*? M. Henry juge un peu sévèrement aussi le ms. D de *Berthe*. A la page 224, pourquoi faut-il considérer *La gent* (v. 180) inférieur à *Les gens*? *moi gesir* (v. 370) à *moi dormir* (malgré *gesir* deux vers plus loin)? *a dens a la terre* (v. 599) à ... *sor la terre*? *s'en va, n'i ot* (v. 1606) à ... *va, n'i a*? On comprend très bien la pensée de M. Henry lorsque, au vers 3318, il préfère *sa bonté* à *sa biauté*. Mais Adenet aurait bien pu écrire que les gens voulaient *voir* la *beauté* de la reine. Quant au v. 3396 (leçon du ms. D):

«Morans», dist la roïne, «a molt grant meschief ere...» pourquoi préférer le *grant paour ere* du ms. A? Au v. 554 du même poème on lit:

«Bertain en ont menee qui a grant meschief ere»

et il semble, d'après l'apparat critique de Holmes, que les manuscrits sont ici tous d'accord. Y a-t-il là de quoi infirmer la préférence de M. Henry pour le ms. A? Peut-être. Mais M. Henry établit des «catégories». Il y a des erreurs «manifestes», des leçons où, sans être fautif, un manuscrit peut être moins bon qu'un autre, et enfin des cas où, les deux leçons étant défendables, il faut rester dans l'indécision. Les objections que je viens de faire portent sur des leçons tombant dans la deuxième catégorie. Partout où M. Henry voit des erreurs manifestes, je crois pouvoir accepter son opinion. Pour le reste, peu importe. Il y a là peut-être de quoi changer quelques tons dans les tableaux nuancés faits par M. Henry, rien de plus<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Au v. 6197 M. HENRY a raison de dire qu'il faut accepter *burir*. Mais on se demande si la faute est due au scribe de L, écrivant *bruir* sous dictée. L'auteur ne prend plus en considération après sa

C'est, on le voit, une cumulation de méthodes, scientifique dans la mesure du possible, mais qui est loin de l'être tout à fait. Cela est dans la nature des choses et c'est un principe de cet essai de reconstruction que l'auteur lui-même le reconnaît. « Ces chiffres », dit-il à propos des variantes textuelles de *Cleomadés* (p. 250, N 2), « ne sont pas et ne peuvent pas être rigoureux: je puis avoir considéré comme variantes des détails qu'un autre négligerait ou vice-versa. » A regarder, par exemple, la liste des variantes communes dans la tradition des *Enfances Ogier* (p. 183 ss.) on ne voit que trop le bien-fondé de cet aveu. Que peuvent prouver des leçons où se confrontent *si comme* et *si que*, *en lieu de barbes* et *en lieu des barbes*, *lor mains* et *les mains*? « Encore que l'apparat critique de l'édition de Holmes », dit M. Henry ailleurs (p. 205, N 1), « ne soit pas parfait, on pourra s'y rapporter », et il ajoute, « Mais existe-t-il un apparat critique parfait? » En appréciant ainsi l'apparat critique de Holmes, M. Henry fait prévoir aussi la perfection relative de celui qu'il adjoindra, nous l'espérons bien, à son édition critique de l'œuvre d'Adenet. Il définit, en même temps, le degré de perfection du présent ouvrage. A travers les siècles écoulés, M. Henry a su nous montrer certains traits authentiques du visage d'Adenet et du milieu dans lequel le poète vécut. Dans la tradition manuscrite de son œuvre, il a su tracer non pas des filiations douteuses mais des affinités indiscutables, dont les gradations, marquées avec soin mais sans la précision d'une rigueur excessive, laissent discerner certaines excellences sinon, avec la sûreté désirable, la précellence désirée.

On voit combien il est à souhaiter que M. Henry achève ce travail dont le commencement porte l'empreinte de son labeur et de son esprit. En accueillant chaleureusement ce premier volume on voudrait, avec un grand respect et avec beaucoup de sympathie, l'encourager à parfaire son œuvre:

Mais si la face e si l'empraine  
Qu' a dreit maint iço qu'il enpraine.

Université de Californie

Ronald N. Walpole

★

---

démonstration, p. 113, le fait que le ms. L représente une transcription dictée. Cf. p. 179, où il étudie quelques leçons de L. Peut-être M. HENRY aurait-il pu pousser plus loin son examen des rapports entre FV et ce manuscrit dont quelques-unes au moins des erreurs ont le caractère particulier d'un texte dicté.



ALFREDO PANZINI. *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, 9<sup>a</sup> edizione (ristampa dell'ottava edizione curata, dopo la morte dell'autore, da Alfredo Schiaffini e Bruno Migliorini) con un proemio di A. Schiaffini e con un'appendice di ottomila voci nuovamente compilata da B. Migliorini, Hoepli, Milano 1950.

Nachdem Panzinis *Dizionario moderno* beim Erscheinen der siebenten Auflage von Bruno Migliorini nach der literarischen wie nach der philologischen Seite hin in dieser Zeitschrift (vol. 2, 1937, p. 262–272) gewürdigt und in seiner Besonderheit charakterisiert worden ist<sup>1</sup>, liegt es uns heute ob, über die neunte Auflage (die zweite postume) zu referieren, was nicht ohne einen Blick auf die achte (1942) geschehen soll. Unsere Aufmerksamkeit gilt dabei in erster Linie dem, was die beiden letzten Auflagen von der siebten unterscheidet, d. h. also dem Werk von Alfredo Schiaffini und Bruno Migliorini, die nach dem Tod des Autors von dessen Familie den Auftrag übernommen haben, das Buch neu zu edieren, und denen es – das sei gleich gesagt – dank ihrem feinen Einfühlungsvermögen und ihrem klaren philologischen Blick geglückt ist, die richtige Mitte zwischen pietätvoller Bewahrung von panzinischem Gedankengut und Stil einerseits und Anpassung an die Forderungen und Bedürfnisse der modernen Lexikographie andererseits zu halten. Die Aufgabe war nicht leicht, da ja der *Dizionario* von Anfang an (1. Aufl. 1905) eher als ein literarisches Werk denn als ein Wörterbuch im üblichen philologischen Sinn konzipiert war und die etymologischen Erklärungen, die sich oft nur schwer vom übrigen Text eines Artikels trennen lassen, dem Stand der neuesten Forschung keineswegs entsprachen. Es galt also nicht nur, die vielen handschriftlichen Ergänzungen, die Panzini hinterlassen hatte, einzuarbeiten; es waren zahlreiche verfehlte Etymologien zu korrigieren und Daten zu rektifizieren, und es mußten überdies – gemäß dem Grundgedanken des Werkes, das ja ein Zeitspiegel sein soll – die Wörter, die seit des Verfassers Tod in Gebrauch gekommen waren oder die vorher aus irgend einem Grund nicht Eingang in das Buch gefunden hatten, beigelegt werden. Die Richtigstellung aller verfehlten Etymologien hat den wissenschaftlichen Wert des *Dizionario* bedeutend erhöht. Diese Arbeit, die wir zum größten Teil A. Schiaffini verdanken, darf als ein wichtiger Beitrag zur italieni-

<sup>1</sup> Cf. auch die Würdigung der 7. Auflage, die G. DEVOTO 1935 verfaßt und zusammen mit einer Rezension der 8. Auflage in sein Sammelbändchen *Dizionari di ieri e di domani*, *Bibl. di Lingua Nostra* 6, Firenze s. d., aufgenommen hat.

schen Wortgeschichte betrachtet werden. – Wo nötig, haben die Herausgeber den fremden Wörtern eine einfache Aussprachehilfe beigegeben. – Um den Charakter von Panzini's Werk möglichst rein zu bewahren, wurden die neuen Artikel (und manche Ergänzungen zu den frühern) klar vom Hauptteil getrennt und in einem bescheiden als *Appendice* gekennzeichneten zweiten Teil dem Band beigegeben. Diesen reichhaltigen «Anhang» verdanken wir der unermüdlichen Sammelfreude und der sorgfältigen Sichtung Migliorini's, der seit zwanzig Jahren systematisch alle italienischen Neologismen, die ihm begegnen, aufzeichnet. Er umfaßt in der achten Auflage 5000 Stichwörter (= 119 p.) und in der neunten gar deren 8000 (= 233 p.). Weggefallen ist jetzt dagegen – auch in dieser Hinsicht ist das Wörterbuch ein Spiegel der Zeitereignisse – das in der achten Auflage angefügte von der italienischen Akademie veröffentlichte Verzeichnis der *Forestierismi da eliminare* (15 p.). – Eine erfreuliche Neuerung der neunten Auflage ist das *Proemio*, in dem A. Schiaffini, mit glücklicher Hand aus den verschiedenen Vorreden der frühern Auflagen auswählend, Panzini selbst die Geschichte seines *Dizionario* erzählen läßt. Das zentrale Stück, das eigentliche panzinische Wörterbuch, ist unverändert von der achten in die neunte Auflage übernommen worden.

Wie der Hauptteil enthält der Anhang Wörter und Wendungen verschiedener Art und Herkunft: Neben den zahlreichen Entlehnungen aus fremden Sprachen stehen die einheimischen Bildungen, Schlagwörter des Tages, Regionalismen (unter denen die tessinischen den Schweizer besonders interessieren: *campicoltura*, *campiguerra*, *frenista* usw.), literarische Schöpfungen, mundartliche Formen, die in die schriftsprachliche Literatur Eingang gefunden haben, Argotisches und unzählige Fachausdrücke der Wissenschaft und Technik, des Sports, der Politik, des Journalismus usw. Wie im Hauptteil sind auch hier Fremdwörter, Dialektismen und argotische Ausdrücke jeweilen als solche gekennzeichnet. Entsprechend dem Charakter des Wörterbuches findet sich in den Artikeln der *Appendice* neben dem rein Sprachlichen viel Enzyklopädisches, besonders natürlich bei den Eigennamen aller Art, wie *Angriff*, *Baffino*, *Bottegone*, *Buchenwald* usw. Hier geht der Verfasser u. E. oft zu weit. Überflüssig scheinen uns Stichwörter wie *Bois de Boulogne*, *Collegio Eötvös*, *Floriàn*, *Galenia*, *Morlacco* u. a. Dankbar dagegen ist besonders der Ausländer für die eingestreuten grammatischen und phonetischen Bemerkungen, wie sie sich finden s. v. *alpe*, *ambage*, *cattiveria* usw. Nicht zu unterschätzen ist sodann die Bedeutung der normativen Haltung Migliorini's, der es trefflich versteht, mit kleinen Beifügungen (einem *ohimé*, *poco raccomandabile*, *voce inutile*, *orrendo vocabolo*, *meglio* u. ä.) da einen allzu kühnen Neuerer

zurechtzuweisen, dort einen Modeausdruck zu korrigieren, eine unglückliche Bildung zu rügen oder gar eine andere Form vorzuschlagen. Aber auch in diesen subjektiven Bemerkungen wie im ganzen übrigen Anhang ist Migliorinis Stil der eines sachlichen, wenn auch keineswegs trockenen Lexikographen, der seine Aufgabe – wie nicht anders zu erwarten – als Philologe und nicht wie Panzini als Literat auffaßt. Philologisch sind denn auch die Kriterien, nach welchen der Verfasser aus seinem umfangreichen Zettelkasten die Auswahl getroffen hat. Nicht alle dort aufgezeichneten Neologismen haben Eingang in das Wörterbuch gefunden. Viele unglückliche Bildungen, die nicht usuell geworden sind, einmalige literarische Schöpfungen, wenn sie nicht die Chance einer weitem Verbreitung zu haben scheinen, und die auf den engern Fachkreis beschränkten *termini tecnici* wurden, wie wir aus dem Vorwort von 1950 ersehen, absichtlich beiseite gelassen. Andererseits hat Migliorini aber nicht gezögert, auch ganz unwillkommene Neologismen zu registrieren, wenn sie bereits allgemein gangbar geworden sind oder doch sich zu verbreiten beginnen.

In den 3000 neuen Artikeln des revidierten Anhangs von 1950 sind vor allem Wörter, Bedeutungen und Verwendungsarten aufgezeichnet, die erst nach 1942 aufgekommen oder doch geläufig geworden sind; manche lassen sich allerdings schon früher belegen, sind aber aus irgend einem Grund nicht in die *Appendice* der achten Auflage aufgenommen worden; z. B. finden sich bereits im *Novissimo Melzi* von 1942 *esercire, espilare, esposto* s. m. und andere. So wenig wie im Wörterbuch von Panzini wird also bei Migliorini das Datum der Aufnahme als sichere Grundlage für die Datierung der Wortschöpfung, bzw. -entlehnung gelten können. Umso bedauerlicher ist es daher, daß Migliorini nicht jeweilen das Jahr des ältesten ihm bekannten Beispiels beigefügt hat. Nur gelegentlich sind Daten angegeben. Da vernehmen wir etwa s. v. *eccellenza*, daß dieser Titel 1927 durch den Faschismus neu eingeführt und 1945 wieder abgeschafft worden sei. Manchen Artikel seiner *Appendice* hat Migliorini retouchiert, oft einfach, um das Wörterbuch den veränderten politischen Umständen anzupassen (cf. *Balbia, bambusaia, bandera* usw.). Begreiflicherweise mußten auch eine Reihe von nicht mehr zeitgemäßen Stichwörtern, denen kein sprachgeschichtlicher oder sonstwie historischer Wert zukommt, ausgemerzt werden. So sind z. B. im Buchstaben E weggefallen: *Eleonora Dappertutto, Ella, encomio del Duce, eulan, Europa senza Londra*.

Kein Wörterbuch einer lebendigen Sprache wird je vollständig sein. Und besonders wenn es das Werk eines einzigen Forschers ist, der sich dazu noch bewußte Beschränkungen auferlegt, wie Migliorini es für seine *Appendice* getan hat, wird man immer gewollte

oder ungewollte Lücken nachweisen können. Es liegt uns daher fern, an dieser Stelle systematische Ergänzungen anzubringen. Wir wären dazu außerhalb Italiens, wo wir die jüngsten Wandlungen der Sprache fast nur aus schriftlichen Quellen kennen, auch kaum imstande. Wir möchten lediglich einige im Lauf der letzten Jahre notierte Neologismen anführen, die wir in der *Appendice* vermißt haben und die uns der Aufnahme würdig zu sein scheinen:

aggettivale	burattinesco
autocritico	carovita
autoproclamarsi	databilità
fonostoria	parola rima
gelataio	radio-disturbo
imborghesimento	razzistico
imperativale	ruspido
incolpevolezza	rusticismo
insoddisfazione	stregonesco
manufatturiero adj.	u. a.

Unter *penicillina* wäre beizufügen (*trattamento*) *penicillinico*, unter *collaborazione* auch *collaborazionista* (cf. s. v. *Quisling*). Ferner vermissen wir den Ausdruck *parola-macedonia*, den Migliorini im Anhang selbst mehrmals braucht (cf. s. v. *federbraccianti* u. a.). Und warum sind die vom Verfasser in seiner Rezension der siebten Auflage des Wörterbuches (*VRom.* 2, 264 s.) als fehlend vermerkten Stichwörter (*bagnarola*, *biancana*, *cuora*, *ganzèr*, *pancetta* usw.) nicht in die *Appendice* aufgenommen worden? Endlich seien uns noch einige Einzelbemerkungen erlaubt:

*animula*: Das Gedicht des Kaisers Hadrian lautet:

Animula vagula blandula  
 Hospes comesque corporis  
 Quae nunc abibis in loca  
 Pallidula rigida nudula  
 Nec ut soles dabis iocos

*annessione fredda* dürfte ein Abklatsch von dt. *kalter Anschluß* (mindestens seit 1939) sein; *mercato delle vacche* als politischer Terminus beruht zweifellos auf dt. *Kuhhandel*, das in der Schweiz im selben Sinn schon lange geläufig ist. Unter *ritocco* wäre noch die euphemistische Verwendung im Sinn von «Taxerhöhung» beizufügen (cf. F. Flora, *Stampa dell'era fascista*, Roma 1945, p. 41).

In der nächsten Auflage sind ferner einige Druckfehler zu korrigieren: solche drucktechnischer Art in den Artikeln *bambusaia* und *bandera* des Anhanges.

Ferner im Hauptteil:

p. XIX, 5. Zeile von unten: ç (come nel ted. *Reich*)

p. 178, 1. Zeile: von Pontius zu Pilatus (nicht: zum)

p. 179 sind die beiden Artikel *Dancing-room* und *Dancing in the barn* umzustellen.

Die Lektüre des Wörterbuches und besonders der *Appendice* hat uns zu manchen sprachgeschichtlichen Betrachtungen angeregt. Wir müssen uns versagen, sie vor dem Leser dieser Rezension auszubreiten. Eine Bemerkung über das Wachstum des einheimischen Wortschatzes sei uns immerhin gestattet. Neben den vielen neuen Zusammensetzungen nach griechischem, bzw. germanischem Muster (*cereagricola, ciclofurgoncino, centroeuropeo* usw.) und den auf französischem Vorbild beruhenden unveränderlichen Adjektiven mit Präfix *anti-* (*antifronte, -furto, -incendio*<sup>1</sup>; seltener parasynthetisch: *antilarvale*) fällt vor allem die Vermehrung der Ableitungen auf *-ista, -ismo, -istico* auf. Zahlreiche neue Substantive auf *-ista* spiegeln die wachsende Spezialisierung in allen Erwerbszweigen und berufsmäßigen Beschäftigungen (*ambulantista, alimentarista, ciclista, commestibilista* usw.). Immer mehr überschreiten aber andererseits die drei Suffixe den Kreis der objektiven technischen Terminologien und führen in die Sphäre der subjektiv wertenden, meist abwertenden Bezeichnungen. Besonders gilt das bei den Abstrakta auf *-ismo*, die alle möglichen geistigen und ungeistigen Erscheinungen benennen: *alfaromeismo, amorettismo, cerebralismo, preziosismo* usw.; cf. aber auch *chiarafamista, colpevolista, giallista, balconistico* usw. Es stimmt also nicht mehr, was Meyer-Lübke vom Suffix *-ismo* vor sechzig Jahren in seiner *Ital. Grammatik* (§ 518) schreiben konnte: «Es ist durchaus lobend.» Unter den Nominalsuffixen gehören weiterhin zu den fruchtbarsten: *-aggio, -aiolo, -ato, -istica, -tore; -ale, -ario, -esco, -ico* und einige andere. Die auffallende Vermehrung der Beziehungsadjektive (auf *-esco, -ico, -istico*) geht parallel mit der auch für das Deutsche und Französische charakteristischen Überhandnahme des nominalen Stils (cf. Ch. Bally, *LGLF*<sup>2</sup>, § 434), wobei das stets lebendige Vorbild der rhetorischen Tradition, die das Epitheton pflegt, im Italienischen die Zahl der neuen Adjektive noch weiter erhöht. Auffallend ist sodann die in Italien im Vergleich mit Frankreich, England und andern Ländern verspätete, aber seit einigen Jahren immer deutlicher werdende Tendenz zur Wortverkürzung, eines der vielen Anzeichen der Modernisierung und Europäisierung des Italienischen. Sie äußert sich nicht nur in den zahllosen Siglen; ebenso klar tritt

<sup>1</sup> Cf. auch die scherzhafte Gelegenheitsbildung *dieta antidiavolo* 'Fasten zum Austreiben der Teufel' (GUARESCHI, *Don Camillo*, Milano 1948).



sie zu Tage in verkürzten Zusammensetzungen wie *cauccifero*, *cineaereo*, *cinesonoro*; in den «parole-macedonia» wie *federbraccianti*, *federterra*; in der elliptischen Substantivierung von Adjektiven wie *forestale* (für *milizia forestale*); in den Wortverkürzungen vom Typus *frigo* (für *frigorifero*), *fonia* (für *radiotelefonica*); in Verbindungen wie *posizione chiave*; und endlich in der erstaunlich großen Zahl von deverbalen Regressionen, die besonders in gewissen Fachsprachen beliebt zu sein scheinen: *affranco*, *accompagnato*, *allungo*, *annullo* usw.

Wenn wir zum Schluß noch einen Wunsch für die zukünftige Gestaltung des Wörterbuches ausdrücken dürfen, so ist es der: Die *Appendice* möge noch mehr als bisher ein eigentliches Wörterbuch der Neologismen sein, in dem auch die literarischen Neubildungen, nicht zuletzt im Hinblick auf den ausländischen Benutzer, in größerer Zahl Aufnahme finden. Das wird allerdings, wenn der Band nicht unhandlich werden soll, auf die Länge ohne Abstriche auf andern Gebieten kaum möglich sein. Und da könnten u. E. die reinen Eigennamen, d. h. diejenigen, die keine Aussicht haben, zu Gattungsnamen zu werden, am leichtesten und ohne Schaden ausgemerzt werden, und in zweiter Linie auch manche Redensarten und Schlager, die mehr historischen oder anekdotischen als sprachlichen Wert haben.

Wir hoffen, das Wörterbuch, das eine Zierde der italienischen und europäischen Lexikographie ist, werde in einigen Jahren, von seinen beiden Betreuern wiederum bereichert und verbessert, zum zehnten Mal in Druck gehen und wie seine illustren Vorgänger im Reiche der italienischen Wörterbuchkunst in andern Ländern zur Nachahmung reizen.

Bern

S. Heinemann

★

HANS GLINZ, *Geschichte und Kritik der Lehre von den Satzgliedern in der deutschen Grammatik*. A. Francke AG., Bern 1947. 83 p. Fr. 6.80.

Der Einladung zur Besprechung dieser Arbeit (einer Zürcher Dissertation) komme ich um so lieber nach, als sich aus ihr eine vollkommen ungewollte, aber dadurch um so eindringlichere Bestätigung meiner eigenen, nicht ohne Widerspruch aufgenommenen These ergibt, daß jedes grammatische System, wie schon jede Sprache selbst, notgedrungen (und meist unbewußt) eine bestimmte philosophische Interpretation der «Wirklichkeit» in sich enthält, bzw. stillschweigend voraussetzt, deren «De-struktion» oder mindestens ausdrückliche Bewußtmachung Vorbedingung ist

für ein unbefangenes Verhältnis zu den sprachlichen Gegebenheiten.

Es geht aus dem in dieser Arbeit zusammengetragenen Material mit aller Deutlichkeit hervor, daß die Art, wie wir heute Sprache nicht nur bewußt zu analysieren, sondern, weit über alle «grammatisch» denkenden Kreise hinaus, zu sehen und zu empfinden uns gewöhnt haben, ein Produkt – wenn man will: Abfall-Produkt – der deutschen Philosophie des 18. und des beginnenden 19. Jahrhunderts ist, ja daß die weitaus wirksamste Popularisierung der philosophischen Grundideen dieser Periode den Weg über die Grammatik gegangen ist.

Jeder irgendwie von der Schule oder auch «autodidaktisch», aus Büchern und Zeitungen, Gebildete, der heute von «Subjekt», «Objekt», «Attribut» und «Prädikat» spricht, denkt diese zunächst «grammatisch», und zwar im Gefolge von Karl Ferdinand Becker (1775–1849), der selbst weder Philosoph noch Sprachwissenschaftler war – von der zünftigen Sprachforschung, auch der im engeren Sinne Humboldtschen Richtung der «allgemeinen» Sprachwissenschaft, sogar auf das heftigste angefeindet –, der es aber verstanden hatte, die das zeitgenössische Denken beherrschenden Vorstellungen in gängige grammatische Münze umzuprägen und zugleich damit die dringendsten pädagogischen Bedürfnisse der Zeit zu befriedigen. Wenn in Frankreich und zumal in England sich daneben in Resten noch Älteres, Mittelalterliches und Aristotelisches oder überhaupt Antikes, erhalten hat, so stimmt das zu der völligen Sterilität, die fast im ganzen 19. Jahrhundert dort (in England und in der Englisch sprechenden Welt mindestens bis zum Ersten Weltkriege) auf sprachwissenschaftlichem Gebiete geherrscht hat.

In der Herausstellung der überragenden Bedeutung, die so K. F. Beckers «Organismus der Sprache» für die Festlegung der heute im allgemeinen geltenden grammatischen Terminologie gewonnen hat, scheint mir der Hauptwert der Arbeit von Glinz zu liegen. Es wird die Wirkung Beckers über Raimund Jacob Wust («Sprachdenklehre», 1836 in erster, 1866 in 66., 1894 in 73. Auflage!), Friedrich Bauer (Grundzüge der neuhochdeutschen Grammatik (1850) und Konrad Duden (den Schöpfer des heute noch allgemein gebrauchten «Orthographischen Wörterbuchs») bis zur endgültigen Durchsetzung des Beckerschen Systems im Zusammenhang verfolgt. Beckers eigenste Schöpfung ist der Begriff des «Attributs», wie er heute in Deutschland allgemein üblich ist. Der Terminus «Objekt» hatte bereits vorher, im 18. Jahrhundert, auf dem Kontinent einen Bedeutungswandel erfahren, an dem Grammatik und Philosophie zugleich Anteil haben: er war aus dem «intentionalen» Objekt des Mittelalters (dem «Gegenstand»

eines menschlichen Vorstellens und Wollens – so heute noch englisch! – in der deutschen Philosophie wieder zum Leben erweckt durch Franz Brentano und Husserls «Phänomeno-logie») «reales» Objekt, «Gegenstand» schlechthin geworden. An Namen, die diesen Übergang bezeugen, erscheinen bei Glinz: Gabriel Girard (*Les vrais principes de la langue française ou la parole réduite en méthode conformément aux lois de l'usage*, 1747), Basedow, Johann Werner Meiner (1780), Carl Friedrich Splittegarb (1799: bei beiden Orientierung nach den «Kasusfunktionen», bei Splittegarb mit deutschen Namen, während Meiner sie lateinisch benennt), Theodor Heinsius (1770–1849: Dativobjekt = «Zweckwort», sonst lateinisch), und Johann Christian August Heyse (Vater des Sprachwissenschaftlers Humboldtscher Richtung Karl Heyse, und Großvater des Dichters Paul Heyse, der wichtigste beschreibende deutsche Grammatiker des 19. Jahrhunderts).

Von allen diesen Vorläufern Beckers ist nur das lebendig geblieben, was Becker von ihnen übernommen hat. So geht also Beckers Wirkung weit über seine eigentlich schöpferische Leistung (wenn man von einer solchen reden kann) hinaus. Glinz versucht, diesen beispiellosen Erfolg soziologisch und politisch zu deuten. Die zünftige Germanistik der Zeit – vertreten durch Männer wie Jacob Grimm oder Wilhelm Wackernagel – war tief in der Romantik verwurzelt und so von Natur christlich-konservativ gestimmt – während Becker mit seinem voraussetzungslosen Rationalismus in den bürgerlich-revolutionären Strömungen der Zeit von 1830–1848 den idealen Boden für seine Wirkung fand.

Ich glaube aber nicht, daß dieser äußere Gesichtspunkt – so richtig er an sich ist – das von der Sache her Entscheidende trifft. Beckers System ist eine Art von trivialisiertem Hegelianismus, allerdings eher und mehr noch eine Karikatur des echten Hegel, als ernsthaft mit diesem selbst in einem Atem zu nennen, eine mechanische Anwendung der «dialektischen Methode», freilich auch so noch, wie Glinz mit Recht hervorhebt, so schwierig, daß das Ganze dem durchschnittlichen Volksschullehrer unzugänglich geblieben wäre, wenn es nicht von praktischen Schulmännern aufgegriffen und für die Zwecke des Unterrichts zurechtgestutzt wäre – unter Verzicht auf die «philosophische» Grundlage des Systems. Es ist in diesem Falle offenbar so zugegangen, daß unter Blinden der Einäugige König wurde. Becker war der einzige, der ein «System der Sprache» zu bieten hatte, und da die Schule nun einmal ohne ein solches System nicht auskommen kann, war damit sein Erfolg schon gesichert.

Die unmittelbare Wirkung Beckers scheint gerade auf seiner Vermengung des romantischen und des rationalen Standpunktes

beruht zu haben. Romantisch ist seine Auffassung der Sprache als «Organismus»; aber er wendet diesen Begriff ganz «mechanisch», also gerade «un-organisch» an, so daß «Organismus» bei ihm mit «System» gleichbedeutend wird («ein Ganzes, in dem alle Teile . . . aufeinander bezogen sind»). Tatsächlich tritt bei ihm an Stelle des Organismus das «Uhrwerk», und wenn Becker sich auf W. von Humboldt beruft – für den die Sprache Tätigkeit (*ἐνέργεια*), nicht Werk (*ἔργον*) war –, so stellt er diesen in Wirklichkeit geradezu auf den Kopf.

Er ist so in einem doppelten Sinne unhistorisch, nicht nur unkritisch gegenüber der historischen Bedingtheit seiner eigenen Begrifflichkeit und der durch diese ausgedrückten Anschauungen – das ist die «historische» Sprachwissenschaft seiner Zeit ebensowohl wie er – sondern auch naiv in Bezug auf die soziale Bedingtheit der Sprache, die jeweils eine konkrete menschliche Wirklichkeit, nicht bloß ausdrückt, sondern unmittelbar bildet oder begleitet. Die große Erkenntnis der wissenschaftlichen Sprachforschung der Zeit nach 1800 war die des absoluten Rechtes jeder wirklich lebenden Sprache, woraus politisch dann der europäische Nationalismus des 19. Jahrhunderts erwuchs, mit allen seinen Folgen, pädagogisch aber die Verwerfung aller rationalen Eingriffe in das Leben der Sprache und «stilkritisch» der radikale Abbau aller «klassizistischen» Vorurteile, in Theorie und Praxis. Diese reine Hinnahme der jeweils gegebenen sprachlichen Wirklichkeit von Seiten der zünftigen Sprachwissenschaft, als Ausdruck und Konsequenz des Wissenschafts-Ideals der Zeit, bedeutete aber zugleich eine Kapitulation vor dem Dilettantismus in allen praktischen Fragen – wie dies gerade der Erfolg des Beckerschen «Organismus» besonders schlagend zu erkennen gibt.

Eine kritische Auseinandersetzung mit dem Beckerschen System hätte dieses zunächst bis in seine Wurzeln, in der mittelalterlichen und antiken grammatischen und philosophischen Terminologie, zurückzuverfolgen, was in der Dissertation von Glinz wenigstens in einer kurzen Skizze versucht ist. Dabei scheint mir der Grundunterschied zwischen der antiken und der modernen Betrachtungsweise – zwischen denen die mittelalterliche Auffassung, zugleich in sich zwiespältig und vermittelnd, einen Übergang darstellt – nicht glücklich erfaßt. Die antike Grammatik ist ganz auf der äußeren grammatischen Form des Wortes aufgebaut, während die moderne Grammatik und insbesondere gerade die Schulgrammatik von der Analyse des Satzes ausgeht. Der antike Weg ist «synthetisch», von unten nach oben (daher der Begriff der *σύνταξις*, der *con-structio* – worunter man heute paradoxerweise die Analyse des Satzes versteht! –), der moderne «analytisch». Dieser Unterschied wird von



Glinz nivelliert, wenn er die «Satzglieder» als «Zwischeninstanz» auffaßt (p. 14) zwischen der «Wortform» (auf der in der Antike die Grammatik aufgebaut wird) und dem «Satze» (dessen Schema bei uns, seit der in Becker terminierenden Entwicklung, die grammatische Auffassung beherrscht): das «Satzglied» gehört (wenn es wie bei Glinz als fester Terminus, d. h. für die «Satzfunktion» gebraucht wird) einer ganz anderen grammatisch-logischen Methodik und Anschauung an als die Wortform oder die Wortklasse.

Weil er diese beiden, ganz verschiedenen, aber gleich gut möglichen Grammatiken (d. h. zugleich logische Formen der Grammatik und grammatische Formen der Logik), die «synthetische», die vom «Begriffe» ausgeht, und die «analytische», die vom «Satze» ausgeht, nicht prinzipiell unterscheidet (was übrigens eine ganz allgemeine Krankheit in der modernen Einstellung gegenüber der antiken Logik und Grammatik ist), vermag er auch der Intention der antiken Grammatik nicht gerecht zu werden. In dieser hat ὑποκείμενον als «Subjekt» und κατηγορούμενον als «Prädikat» gar nichts zu suchen, da der philosophische Sprachgebrauch keinerlei Handhabe für eine solche Verwendung bot – sie stehen bei Aristoteles, wenn sie auch als Worte da sind, in keiner unmittelbaren Beziehung zueinander, und in der stoischen Logik kommen sie überhaupt nicht vor (ὑποκείμενον ist stoisch eine reale Kategorie). «Subjekt» und «Prädikat» in dem uns geläufigen Sinne sind Contaminations-Produkte, dadurch zustande gekommen, daß der wiedererweckten aristotelischen Logik in der Tradition die hellenistisch-römische Form des «Urteils» (das in der stoischen Logik selbst ἀξιωμα heißt und keine Subjekt-Prädikat-Struktur hat) aufgepfropft wurde. «Subjekt» als Gegenbegriff zu «Prädikat» ist «pseudo-aristotelisch», «Objekt» als «intentionales» Objekt ein Schibboleth-Begriff mittelalterlichen und «Objekt» als «reales» Objekt (wenn ihn auch Descartes selber noch nicht hat) ein Schibboleth-Begriff modernen, cartesianischen Denkens, der sich daraus ergibt, daß der Cartesianismus das (denkende, fühlende, wollende) «Ich» zum eigentlichen und schließlich einzig wirklichen «Subjekt» macht, womit der Gegenstand des «Ich» zum Gegenstand schlechthin wird. Erst heute, wo die Philosophie von allen Seiten sich zur Überwindung des «Subjektivismus» anschickt, vermögen wir die Eigenständigkeit dieser 3 logisch-erkenntnistheoretischen Grundeinstellungen zu würdigen und sie zugleich von dem eigentlich-griechischen Denken (bis Aristoteles) abzusetzen, dem sie alle drei gleich fremd sind.

Für den Grammatiker ist dabei wichtig, festzuhalten, daß die Grammatik zunächst auf dem rein hellenistischen Standpunkte



stehenbleibt, dem die in der Spätantike (seit dem 1. Jahrhundert v. Chr.) mehr und mehr wirksam werdende Aristoteles-Renaissance hier nichts anhaben konnte aus dem einfachen Grunde, weil es bei Aristoteles noch keine «Grammatik» gab. Erst im Mittelalter dringt in die traditionelle Grammatik eine Neuerung ein, mit dem Begriffe der «Rektion» (*regimen*), der die *constructio* = σύνταξις bei der Bestimmung der Satzfunktionen ablöst (vgl. das Kapitel über das *regimen* im «*Doctrinale puerorum*» des Alexander de Villadei). Freilich bringt auch hier wie in vieler anderer Hinsicht das lateinische sprachliche Gewand schon einen gewissen Wandel, indem die παρεπόμενα der hellenistischen Grammatik – d. h. die Kategorien der Wortform, die sich mit den einzelnen Wortklassen verbinden (*genus, numerus, casus* mit dem Nomen, *genus, numerus, persona, tempus, modus* mit dem Verbum) – in der lateinischen Grammatik als *accidentia* bezeichnet werden, also als etwas, was der Wortform im Satze «passiert» (deshalb nennen die konservativen Engländer die «Formenlehre» heute noch «*accidence*»). Im Begriffe der «Rektion» wird dann vollends die antike «Zusammenfügbarkeit» des einzelnen Gliedes selbst (das in der Sprache der stoischen Logik ein πράγμα σύντακτον, gewissermaßen ein durch das τέλος der Zusammenfügung in seiner Form bedingter «Baustein» ist) zu einer von «oben» her bestimmten Hierarchie des Zusammenhanges, der in der reinen Prädikats-Funktion des regierenden Verbuns gipfelt. Die Prädikats-Funktion selbst und das Subjekt-Prädikat-Verhältnis, die in den Formen der Logik schon längst zum beherrschenden Prinzip geworden waren, bestimmen die grammatische Terminologie aber erst seit dem 18. Jahrhundert, d. h. seit der Zeit, wo das moderne Denken auf allen Gebieten den aristotelischen Traditionalismus endgültig zu überwinden begann, um sich auf eigene Füße zu stellen – geistesgeschichtlich der *eigentliche* Beginn der Neuzeit. Freilich ist der Grammatik kein Kant erstanden, der eine wirklich neue, konsequente und zugleich umfassende Grundlegung versucht hätte, und so ist hier alles Stückwerk, notdürftiges Flickwerk geblieben bis heute. Dieses konnte kaum anders sein, da auch die Logik weit hinter dem allgemeinen Zeitgeiste zurückgeblieben war, und erst in den letzten hundert oder fünfzig Jahren eine Form erhalten hat, in der neben der «Prädikation» auch die (mehrgliedrige) «Relation» zu ihrem Rechte kommt, die für die Analyse der sprachlichen Sätze weit wichtiger ist als das einfache Subjekt-Prädikat-Verhältnis.

Allerdings hätte die moderne vergleichende Sprachwissenschaft durchaus die Möglichkeit gehabt, von sich aus eine brauchbare grammatische Terminologie zu entwickeln, wenn sie, statt das Sanskrit nur als Material zur Sprachvergleichung zu verwenden,

versucht hätte, die methodischen Errungenschaften der einheimischen indischen Grammatik für die allgemeine Grammatik fruchtbar zu machen. Es sind dieses einmal ein auf der «Relation» aufgebautes Satzschema, das dem sprachlichen Satze besser gerecht wird als die europäische Form einer um heterogene Bestandteile vermehrten Subjekt-Prädikat-Logik, und in Verbindung damit eine doppelte Nomenklatur, mit speziellen Namen für die grammatischen Formen der Wörter und für die Satzfunktionen (alle, nicht bloß einige ausgewählte).

Heute eröffnen sich freilich, von der modernen «funktionellen» Sprachforschung her, ganz neue Wege für die Bestimmung der grammatischen Funktionen. Ohne eine ganz gründliche historische Besinnung dürfte aber nach den bisherigen Erfahrungen doch kaum ein praktischer Erfolg dadurch erreicht werden; rein subjektive Konstruktionen haben auf dem Gebiete der Sprache – dem Gebiete der «Intersubjektivität» par excellence – keine Aussicht auf allgemeine Annahme, ohne die sie zwar interessant sein können, aber doch im Grunde nutzlos bleiben müssen. Auch Beckers Erfolg beruhte ja gerade (wenn das auch etwas pointiert-paradox formuliert erscheinen mag) auf seiner Un-originalität. Eine wertvolle Vorarbeit für eine solche, heute in allererster Linie notwendige kritische Durchleuchtung der historischen Grundlagen unserer grammatischen Vorstellungen ist diese Dissertation.

Freiburg/Br.

*Johannes Lohmann*

★

#### «Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung»

Mit diesen «Beiträgen zur schweizerdeutschen Mundartforschung», die R. Hotzenköcherle, Zürich, in Verbindung mit dem Schweizerdeutschen Wörterbuch herausgibt, beginnt eine neue Reihe erlesener Arbeiten aus dem Gebiet der schweizerdeutschen Sprachwissenschaft, neuartig in Gehalt und Aufmachung – und doch ist es die planvolle Fortsetzung jener bedeutsamen «Beiträge zur schweizerdeutschen Grammatik», die A. Bachmann von 1910 bis in den Anfang der dreißiger Jahre herausgebracht hat. Bachmanns «Beiträge», als Ergänzung zur lexikologischen Sammlung des Idiotikons geschaffen, sollten vor allem durch räumlich möglichst gleichmäßig aufgeteilte Ortsmonographien den Laut- und Formenbestand des schweizerdeutschen Bereiches festhalten und schließlich zu einer Gliederung der alemannischen Schweiz nach Mundarträumen führen. Manche Einzelgebiete und Landschaften sind so durch die bislang erschienenen 20 Bände der «Beiträge» Bach-

manns eingehend erforscht worden, und die verbliebenen Lücken in der Erkenntnis des Gesamtschweizerdeutschen, die bei so gewissenhafter Einzelarbeit erst in Jahrzehnten hätten geschlossen werden können, wird nun der im unentwegten Werden stehende Sprachatlas der deutschen Schweiz schließen: er wird in großen Zügen einmal die lautliche, formale und lexikologische Struktur des Schweizerdeutschen darstellen, die wichtigsten Räume und Landschaften der alemannischen Schweiz abgrenzen.

Wenn dies geschwisterlich das Idiotikon ergänzende Sammelwerk somit das Endziel von Bachmanns «Beiträgen» vorwegnimmt, so vermag es doch nicht deren nicht minder wichtiges Nahziel, die genaue Erforschung einzelner kleinerer Sprachgemeinschaften, der Dorf- und Landschaftsmundarten, oder die Erkenntnis bestimmter, vom Raum unabhängiger Sprachprobleme weiterzuführen. Diese Aufgabe übernimmt nun die neue Reihe der «Beiträge» und erweitert sie zugleich in bezeichnender, durch die allgemeine Wandlung der modernen Sprachforschung bestimmter Weise: während Bachmanns Folge von Untersuchungen ausschließlich dem Grammatischen, d. h. vor allem den phonetischen und morphologischen Fragen gewidmet blieb, sollen nun darüber hinaus auch das Wort und die Sache zur Darstellung kommen. Abbildungen sollen diese Sachen unmittelbar anschaulich machen, geographische Skizzen die Dinge und Sprachformen in ihrer räumlichen Verbreitung zeigen. Durch solche Ausweitung der Probleme kann die geplante Reihe zweifellos zum «Sammelbecken der gegenwärtigen Mundartforschung in der Schweiz» werden.

Sinnfälliges Zeugnis für die neue, meist einen bestimmten Lebensbereich erhellende Arbeit im «etwas breitem Rahmen» der Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung geben die beiden eben erschienenen ersten Bände:

Band I: WERNER WEBER, *Die Terminologie des Weinbaus im Kanton Zürich, in der Nordostschweiz und im Bündner Rheintal* (Verlag Huber & Co., Frauenfeld 1949).

Durch eine systematische Darstellung der Wörter und Sachen ist hier der Lebensbereich des schweizerdeutschen Weinbauern packend geschildert. Der Verfasser ist den vielfältigen Erscheinungen der Rebwirtschaft sorgfältig nachgegangen und hat an 36 Orten vom Schaffhauser Klettgau über die Weinlandschaften des Thurgaus, St. Gallens, Zürichs bis in die Bündner Herrschaft die vielfältigen, oft nach den Gegenden wechselnden Bezeichnungen erfragt. Die so zusammengetragene reiche Sammlung des einschlägigen Sprachguts ist aber nichts weniger als eine langweilige Statistik.

Der Leser erlebt durch die geprägten Worte und Wendungen hindurch das Weinjahr, erfährt vom Werden und Gedeihen der Rebe, von den vielfältigen Arbeiten des Bauern vom Spätwinter an durch Frühling, Sommer, Herbst bis in den neuen Vorwinter hinein. Mit feiner Beobachtungsgabe und mit ebenso exaktem wie verdichtetem Ausdruck schildert der Verfasser den Weinstock, den Weinberg, den Rebbauern und sein Tun. Man bestaunt – hier vielleicht zum erstenmal – das Wunder der zarten Weinblüte, man geht durch die sommerliche Hitze mit den reifenden Beeren den Freuden und Mühen der Lese entgegen, «und nichts ist verlockender, als jetzt, so tief in der Reife, durch Rebgänge zu streifen. Wespen summen dann und wann aus den Blätterschatten, Amseln rascheln auf und fallen in entfernteren Zeilen in die Stöcke zurück; und über allem tönt der mutwillige Schrei eines kreisenden Weihes» (p. 129). Ebenso eindrücklich sind die Menschen gezeichnet. Man spürt, wie sie in ihrer schweren Arbeit aufgehen, wie sie mit dem Rebberg verbunden sind. Der Weinstock wird in ihrer Rede zum lebendigen Gegenüber, zu etwas Menschenähnlichem: die Reben sind zuerst im Frühjahr noch 'tot' oder 'blind', ihre Knospen sind eben leblos, unentfaltet; später, nachdem sie geschnitten ist, 'weint' die Rebe. «D'Rebe sind we Chind», meint eine besorgte Rebfrau. Man müsse beim Schneiden mit jeder Rebe reden, d. h. sie in ihrer Eigenart kennen und behandeln lernen, bestätigt ein Bauer. Und im Herbst beim Lesen hat man aufzupassen, daß man nichts Geheimes verrät; denn «d'Räbe händ Ohre!»

Sprachpsychologische Einsichten lassen sich am bearbeiteten Wortgut gewinnen oder erhärten: vor allem erweist sich immer wieder, wie fein der naturverwachsene Bauer beobachtet und das fein Beobachtete in der Bezeichnung festhält: *d' rēbā tūānd si fīdārā*, sagt man z. B. in Malans, wenn sich die ersten Triebe zeigen. «Man wird kaum eine Bezeichnung des gleichen Phänomens finden, die der vorliegenden in ihrer Anschaulichkeit nahe käme. Blickt man nämlich bei leisem Wind in die Reihen der Rebstöcke, bewegen sich die jungen Triebe wirklich wie Federchen» (p. 17). Dagegen wird etwa die «meist oberflächliche, grobe Anschauung junger Leute» durch den Ausspruch: *d' rēbā sind troχā* (Stäfa) für den Frühzustand, wo die Knospen noch geschlossen sind, belegt; der unerfahrenen Gewährsperson blieben die noch kleinen Keime an den Schossen verborgen, und sie drückte sich deshalb so negativ aus: die Reben 'weinen' noch nicht, d. h. es ist noch kein Trieb da (p. 15). Es ist nun aber aufschlußreich, daß auch der alte, erfahrene Rebmann nicht alles gleichmäßig beachtet und sprachlich fixiert; nur was irgendwie mit seiner Arbeit zu tun hat, das hat seine Aufmerksamkeit und das findet in der Sprache eine Benennung. So

bietet etwa die Bezeichnung des Stammes unmittelbar über der Erde seltsame Schwierigkeiten, und es werden an verschiedenen Orten in auffälliger Unsicherheit verschiedene Wörter dafür genannt – man hat eben mit diesem Teil der Rebe nichts zu tun (p. 8). Und ebenso hat das Wachsen und Sich-Gabeln der Ranken keinen Namen, weil es vom Rebmann keine Hilfe braucht (p. 20). Dagegen erklärt sich die terminologische Einheit für Auswahl und Aufbinden der Zuchtschosse in allen besuchten Gebieten aus der großen Bedeutung dieser Arbeit im Weinberg. – Einheitlichkeit und örtlicher Wechsel der Benennungen wird von W. Weber sorgfältig festgehalten, und es heben sich in seinem Buch bereits die Grundzüge einer nordostschweizerischen Sprachlandschaft heraus, die dann später vom schweizerdeutschen Atlas mit weitem Materialien noch anschaulicher gezeichnet werden kann. Graubünden sondert sich dabei deutlich als etwas Eigenartiges ab. Schon der Rebberg mit seinen hohen, hegenden Mauern und den abschließenden Toren ist hier von anderm Aussehen und anderer Stimmung. Aber auch die Ausdrücke der Herrschäftler Mundart lauten oft anders als die entsprechenden der Nordostschweiz: so heißt es da z. B. *sūsə* für das Gären des Traubensafts, während das übrige Gebiet dafür *yesə* sagt, *ūjherdə* für das Hinauftragen der Erde, wo es sonst *grund*, *ē* oder *āvāl tregə* heißt. Manches Wortgut Bündens reicht freilich noch ins benachbarte St. Gallische hinein, anderes, wie z. B. *torkəl* gegenüber *trotə* 'Presse', über das ganze alträtische Gebiet bis in den Thurgau hinab.

So bietet denn W. Webers Darstellung der Weinbaukultur dem aufmerksamen Leser auf Schritt und Tritt allgemeine Einblicke ins Sprachleben und in die sprachgeographische Struktur der Heimat. Aber freilich, diese Erkenntnisse sind nirgends zusammengefaßt und grundsätzlich erörtert; denn das Ganze bescheidet sich bei der folgerichtig und anschaulich durchgeführten Aufgabe, ein lebendiges Bild vom Wirken und Denken des ostschweizerischen Weinbauern und vom Werden und Gedeihen in seinem Rebberg auf Grund des einschlägigen Mundartwortgutes zu zeichnen.

Einen ganz andern Lebensbereich eröffnet mit einer erweiterten Zielsetzung der Beitrag II:

HANS ULRICH RÜBEL, *Viehzucht im Oberwallis (Sachkunde, Terminologie, Sprachgeographie)*, Verlag Huber & Co., Frauenfeld 1950.

In 53 Ortsaufnahmen mit einem fast 1000 Fragen umfassenden Questionnaire hat der Verfasser einen wichtigen Ausschnitt aus der täglichen Arbeit des Walliser Bauern und damit zugleich ein farbenreiches Stück Walliser Bauernleben durch Wort und Sachbeschrei-



bung festgehalten. Mit lebendiger Teilnahme an der noch naturnahen Wirtschaft des Berglers folgt nun der Leser dieses Buches dem alpinen Viehzüchter bei seinen bäuerlichen Verrichtungen durch die Jahreszeiten von der winterlichen Stallhaltung an durch den Weidgang in der Übergangszeit bis in die sommerlichen Alpen hinauf. Mit den Augen und durch die Ausdrücke des Bauern betrachtet er die Rinderhabe, der soviel Sorge und Mühe gilt, aber auch das Kleinvieh – Ziege, Schaf und Schwein. Doch nicht nur von strenger Arbeit und von werktäglichen Geräten und Einrichtungen ist in Rübels Untersuchung die Rede, sondern zwischenhinein auch von Erholung und Freude der Äpler und von allerlei heitern Dingen: da hören wir etwa von den Spielen der Hüterbuben, von der festlichen Alpbesetzung und den Kuhkämpfen auf hoher Weide. Gehören zu den heitern Dingen nicht auch die Glocken und Schellen, die an sommerlichen Berghängen melodisch erklingen – das *Gitriichel*, d. h. das Alpgeläute mit den *Triichle(n)*, den geschmiedeten Schellen, das der Einheimische von dem hellern *G'liit*, dem 'Geläute' der gegossenen, kostbaren Glocken auf den Heimweiden wohl unterscheidet? Wer im Wallis diesem schönen Schmuck und Klang allzusehr verfallen ist, wer zuviel Geld ausgibt für das Geläute seines Viehs, ist freilich als *Triichelnarr* bekannt.

Auch in Rübels weitausgebreitetem Sprachgut kommt Wesen und Denken des sprechenden Menschen, hier des Walliser Bergbauern, allenthalben sinnfällig zum Ausdruck. Es wird besonders dann offenbar, wenn der Städter seine mundartlichen Bezeichnungsmöglichkeiten mit denen des Berglers mißt. Er erkennt dann, wie armselig sein sprachbegriffliches Wissen und Verstehen im Gebiete des bäuerlichen Tagewerks, etwa der Viehzucht, ist und wie fein der Walliser durch seine Tätigkeit hat beobachten und das eingehend Ersonderte sprachlich festzuhalten gelernt hat. Wie fein unterscheidet er z. B. Rinder, Ziegen, Schafe nach äußern, körperlichen Merkmalen und gibt deren Trägern eigene Namen, wie eingehend teilt er seine Rinderhabe nach Geschlecht und Altersstufen ein: aus einer *çalbə* oder *çüətsə*, einem 'Kuhkalb', wird zunächst ein *ǰardəl*, etwa nach einem Jahr ein *riñnərli*, ein 'Rindlein'. « Im obern Goms bis Biel-Selkingen, in Binn und Grengiols unterscheidet man zwischen einem 'Mensrind' *məntšriñd* n., das mit 12–15 Monaten empfangen hat und noch im zweiten Jahr kalbt, einem 'Zeitrind' *tsitriñd* n., das mit 15–27 Monaten zum erstenmal aufnimmt und im dritten Jahr kalbt, und einem 'übergehenden Zeitrind' *əš übərgənts tsitriñd*, das erst im dritten Jahr zum erstenmal lädt und im vierten Jahr kalbt » (p. 23).

Freilich nicht an allen Orten werden die Altersstufen der Rinder so scharf auseinandergehalten wie im obersten Wallis. Aber auch

nicht alle Umweltserscheinungen erfaßt der Bergbauer so exakt wie das durch die Alltagsarbeit nahvertraute Haustier. So hat man für den Raubvogel, der die kleinen Lämmlein holt, zwar verschiedene Namen; aber es bleibt unklar, ob mit diesen wechselnden Bezeichnungen wirklich verschiedene Vogelarten bestimmt werden oder ob mit allen eigentlich derselbe Räuber gemeint ist. Hier wo es einfach den Schädling an der Herde, mit dem man weiter nichts zu tun hat, zu benennen gilt, bleibt auch die Beobachtung ungenau (p. 106).

So aufschlußreich dieser beschreibende Teil ist, der das in dem Bereich der Viehzucht verwachsene Wortgut umfaßt – das eigentliche Schwergewicht der Arbeit Rübels liegt im letzten Abschnitt, in dem der so gesichtete Wortschatz noch sprachgeographisch ausgewertet wird. Aus der reichen Fülle ergeben sich mannigfache raumscheidende Kriterien und diese verhelfen zu einer eingehenden Gliederung der Oberwalliser Sprachlandschaft. Über die einfache Zweiteilung, die schon Bohnenberger (*BSG VI*, § 60) aus lautlichen Kriterien erschlossen hat und die hier auch noch durch zahlreiche Wortgrenzen erhärtet und genauer festgelegt wird, führt Rübels Arbeit hinaus zu einer differenzierteren Aufteilung. Was schon R. Hotzenköcherle, zum Teil aus den Materialien seines Schülers Rübels, knapp skizziert hat (*Zur Sprachgeographie Deutschbündens, mit besonderer Berücksichtigung des Verhältnisses zum Wallis, 74. Jahresber. der Hist.-Antiq. Gesellschaft von Graubünden 1944*), das wird hier nun im einzelnen ausgeführt und begründet: die Trennung in eine östliche und eine westliche Hälfte mit einer Grenz- und Berührungszone vom untern Goms bis zur Lonza, die Rolle der Vispertäler ebenfalls als Auseinandersetzungsgebiet zwischen West und Ost, aber auch als Rückzugs- und Reliktraum eines ältern Verbreitungsgebietes wie als Sprachlandschaft mit bestimmtem Eigencharakter; und schließlich das konservative Lötschental in seiner Sonderstellung mit der stärksten Bewahrung althochdeutscher Laute und Formen und mit lexikalischen Eigenarten, die dies Walliser Seitental eng mit dem Berner Oberland verbinden.

Aus solchen Befunden wachsen notwendig neue Fragen über die einstigen Besiedlungsvorgänge im Oberwallis. Während man bisher nur einen Vorstoß der Alemannen über die Grimsel ins Goms und dann von da an verschiedene Ausbreitungsschübe rhoneabwärts annahm, drängt sich nun die Wahrscheinlichkeit auf, daß einst deutsche Siedler auf verschiedenen Paßwegen, außer über die Grimsel auch über den Lötschberg, die Gemmi, allenfalls auch über Rawil- und Sanetschpaß, aus den Tälern des Berner Oberlandes an den Rotten hinübergezogen sind. Freilich wirft der Verfasser solche weittragenden historischen Probleme nur auf; beantwortet

werden können sie wohl erst später, wenn einmal der schweizerdeutsche Sprachatlas mit der ganzen Fülle seiner Materialien vorliegt und auch die «Sprachgeologie» den Wortschatz nach aufeinanderliegenden Schichten abgesucht haben wird. Dann erst und möglicherweise nach dem «Auffinden weiterer altgermanischer Sprachreste» mag wohl auch die durch Muchs Untersuchungen aufgeworfene, noch schwierigere Frage, ob am Rotten in den Jahrhunderten vor Christi Geburt schon eine germanische Urbevölkerung gelebt hat, aufs neue erörtert werden.

Die ganze großangelegte Untersuchung, besonders aber dieser letzte Teil mit seinen neuartigen Erkenntnissen über die Aufgliederung der Randlandschaft Oberwallis machen H. U. Rübels Buch zu einer grundlegenden Arbeit in der schweizerdeutschen Sprachforschung!

Eigenartig ist aber auch der Aufbau des Werks, das mit einem «geographischen Schlüssel der Laute und Formen» beginnt, einer knappen tabellarischen Übersicht über die wichtigsten, nach Ortschaft und Gegend wechselnden Sprachgebilde. Auf diese Walliser Grammatik in nuce ist der Leser immer wieder verwiesen, wenn er die «Normalformen» im laufenden Text «lokalisieren» will; sie bleibt aber zugleich auch das eigentliche Fundament für die spätern sprachgeographischen Erörterungen. So ist dieser Walliser Beitrag selbständig aus den besondern Fragen und Materialien heraus gebaut, wie der ostschweizerische Webers nach den Anforderungen eines andersartigen Stoffes anders ausgestaltet worden ist. Solche Verschiedenheit bedeutet aber ein erfreuliches Kennzeichen der geplanten Reihe von «Beiträgen zur schweizerdeutschen Mundartforschung», die eben nicht über einen Leisten geschlagen werden soll, sondern in der jeder einzelne Band, von neuem durchdacht, einen Ausschnitt schweizerdeutschen Sprachlebens in seiner Eigenart und Einmaligkeit darstellen wird.

Bern

*Paul Zinsli*

★